

LE VOYAGE DES PLANTES

FESTIVAL 01/06 → 30/09/2007
**INTERNATIONAL
DE JARDINS**

WALLONIE
LORRAINE
LUXEMBOURG

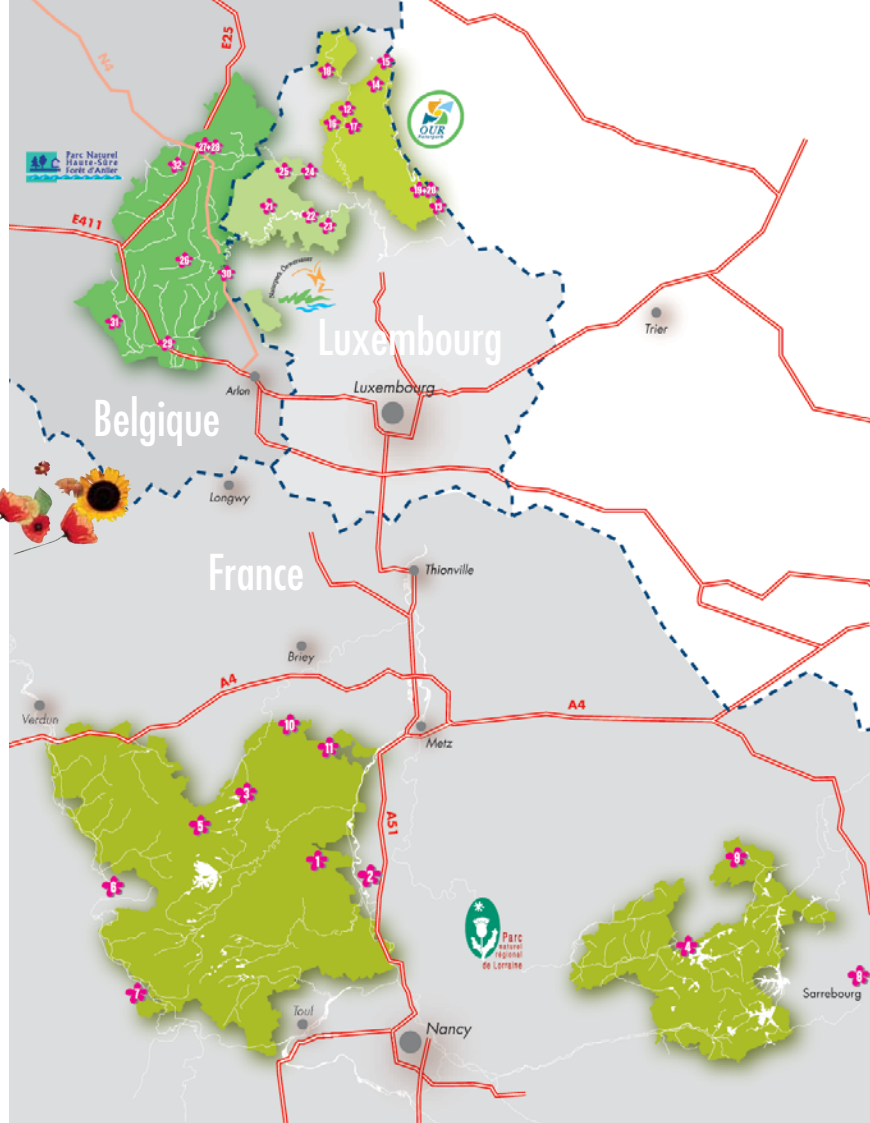
DIE REISE DER PFLANZEN
INTERNATIONALES GARTEN-KUNST-FESTIVAL



Parc naturel de la Haute-Sûre (L)
Parc naturel de l'Our (L)
Parc naturel de la Haute-Sûre Forêt d'Anlier (B)
Parc naturel régional de Lorraine (F)



32 JARDINS / GÄRTEN



32 JARDINS Gärten

→ 11 en Lorraine: Parc Naturel régional de Lorraine

- 1] Vilcey-sur-Trey
- 2] Pont-à-Mousson
- 3] Lachaussée
- 4] Lindre-Basse
- 5] Hattonville Vigneulles-lès-Hattonchâtel
- 6] Saint-Mihiel
- 7] Commercy
- 8] Sarrebourg
- 9] Albestroff
- 10] Bruville
- 11] Rezonville



→ 14 au Luxembourg:

Parc Naturel de l'Our Naturpark Our

- 12] Clervaux
- 13] Fouhren
- 14] Heinerscheid
- 15] Lieler
- 16] Lullange
- 17] Munshausen
- 18] Troisvierges
- 19] + 20] Vianden

Parc Naturel de la Haute-Sûre Naturpark Obersauer

- 21] Bavigne
- 22] Esch-sur-Sûre
- 23] Heiderscheid-Grund
- 24] Wiltz
- 25] Winseler

→ 7 en Wallonie:

Parc Naturel de la Forêt d'Anlier

- 26] Fauvillers
- 27] + 28] Bastogne
- 29] Habay
- 30] Martelange
- 31] Mellier
- 32] Sibret



SOMMAIRE Inhalt

Le festival «Jardins... à suivre»

4

→ LORRAINE

6

- > Carte / Karte 7
- > Les concepteurs / Die Gestalter 8
- Les jardins / Die Gärten 9
- > Adresses utiles / Nützliche Adressen 20
- > Jardins sans limites / Gärten ohne Grenzen 20
- > Visiter un jardin en Lorraine
Gartenbesichtigungen in Lothringen 21
- > Le Pass / Der Pass 21

→ LUXEMBOURG

22

- > Carte / Karte 23
- > Les concepteurs / Die Gestalter 24
- Les jardins du Parc Naturel de l'Our
Gärten im Naturpark Our 25
- Les jardins du Parc Naturel de la Haute-Sûre
Gärten im Naturpark Obersauer 34
- > Autres jardins à visiter
Besuchen Sie auch die anderen Gärten 39
- > A visiter autour des jardins
Was gibt es noch zu besichtigen ? 40

→ WALLONIE

44

- > Carte / Karte 45
- > Les concepteurs / Die Gestalter 46
- Les jardins / Die Gärten 47
- > A visiter autour des jardins
Was gibt es noch zu besichtigen ? 54
- > Adresses utiles / Nützliche Adressen 55

Agenda

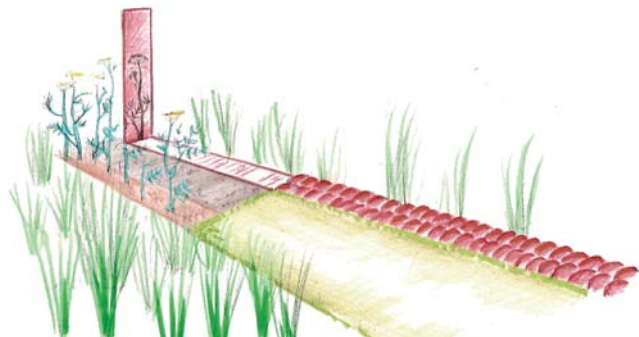
56





LE VOYAGE DES PLANTES

Le festival international «Jardins... à suivre» a pour ambition de faire connaître, voire de révéler par des jardins d'artistes le patrimoine de la Grande Région. Pour cette 4ème édition, les créations végétales originales qui seront proposées aux visiteurs en Wallonie, en Lorraine, au Luxembourg du 1er juin au 30 septembre 2007 constituent autant d'étapes d'un circuit inédit: «le voyage des plantes».



LE FESTIVAL INTERNATIONAL «JARDINS À SUIVRE» Das internationale Festival «Jardins... à suivre»

Le choix du thème retenu «Le voyage des plantes» exprime la volonté de mettre en valeur le patrimoine végétal et les savoir-faire de la Grande Région.

En effet, ces plantes ou cultures régionales sont mêlées à l'histoire de la Région, elles participent à son identité. Emblématiques du territoire, elles ponctuent les paysages et constituent une ressource. Certaines peuvent être rares et menacées, elles sont indispensables à la biodiversité végétale, d'autres peuvent être communes et posséder un grand intérêt patrimonial par leur rôle social et économique.

Ainsi, trente-deux jardins de la biodiversité et du développement durable -inédits- ont été imaginés et aménagés par des artistes et des paysagistes.

«Le voyage des plantes» est un voyage dans le temps et dans l'espace. L'exploration des végétaux, milieux naturels remarquables et paysages que nous vous proposons est botanique, artistique mais surtout ludique. En route donc vers des histoires d'origine et d'adaptation, d'usage, de tradition mais aussi de consommation.

Pour mieux visiter ces jardins ludiques, des fêtes et manifestations sont organisées sur tous les sites.

Entrée gratuite pour tous les jardins (sauf mention contraire).



Das internationale Festival «Jardins ... à suivre» will dazu beitragen, anhand kunstvoll gestalteter Gärten das Erbe der Großregion bekannt zu machen, ja erstmalig zu entdecken.

Diese „Reise der Pflanzen“ führt die Besucher vom 1. Juni bis zum 30. September 2007 in zahlreichen Etappen einer einmaligen Rundfahrt durch Wallonien, Lothringen und Luxemburg zu originellen Pflanzenkreationen.

Die Auswahl des Themas „Die Reise der Pflanzen“ bringt den Willen zum Ausdruck, das Pflanzenerbe und das Fachkönnen der Großregion in das rechte Licht zu rücken.

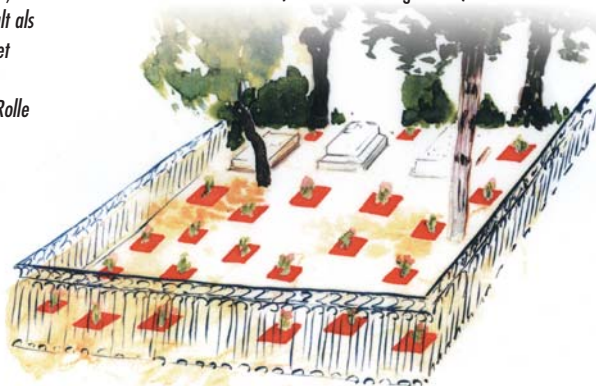
In der Tat sind einheimische Pflanzen und regionale Anbauarten eng mit der Geschichte dieser Gegend verstrickt und Teil ihrer Identität. Als symbolhafte Zeichen des Gebiets drücken sie diesem Raum ihren Stempel auf und bilden zugleich ein wertvolles Potenzial. Manche dieser Pflanzen sind selten und bedroht, erweisen sich für die biologische Vielfalt als unerlässlich, andere sind weit verbreitet und, was das Pflanzenerbe anbelangt, durch ihre soziale und wirtschaftliche Rolle von großem Interesse.

So wurden 32 einmalige Gärten der biologischen Vielfalt und der nachhaltigen Entwicklung von Künstlern und Landschaftsgestaltern erdacht und angelegt.

„Die Reise der Pflanzen“ ist eine Reise durch Zeit und Raum. Die Erkundung bemerkenswerter Pflanzen, Biotope und Landschaften, die wir Ihnen anbieten, ist botanisch und künstlerisch, vor allem aber spielerisch ausgelegt. Willkommen auf einer Reise zur Herkunft und Anpassung, zur Nutzung, zur Tradition, aber auch zum Konsum von Pflanzen.

Um diese Gärten unter bestmöglichen Bedingungen kennen zu lernen, sind an allen Orten Festlichkeiten und Veranstaltungen vorgesehen.

Freier Eintritt zu allen Gärten (außer anders angemerkt).



LORRAINE

LE VOYAGE DES PLANTES, EN LORRAINE... ET LES ABBAYES, TERRES DE CULTURES

Die Reise der Pflanzen in Lothringen... und Abteien als Orte der Kultur

➔ Les abbayes ont joué un rôle historique et économique déterminant dans l'histoire de la Grande Région.

Les paysages que nous connaissons sont souvent la résultante des travaux des ordres monastiques qui furent notamment au Moyen-Age les grands architectes du paysage. Les moines sont restés longtemps les maîtres d'œuvre du défrichement, ils ont planté les grands vergers et en créant les grands étangs piscicoles ont assaini des terres marécageuses.

De plus, les abbayes étaient aussi d'importants centres intellectuels et culturels. Par le livre, ils ont transmis le savoir botanique de l'antiquité. Dans les jardins, ils ont développé la culture des plantes médicinales et la connaissance de la pharmacopée. Savants et voyageurs, les moines ont participé à la découverte des nouveaux mondes, de leurs lointains voyages ils ont décrit et ramené de nouvelles plantes.

Aujourd'hui, les paysages continuent de se transformer, de grands travaux comme ceux de la traversée de la Ligne à Grande Vitesse du TGV bouleversent les repères. Parallèlement, dans les modes d'exploitation, l'idée de biodiversité est de plus en plus partagée.

Conscients de la richesse de cet héritage, de ses évolutions et de la spécificité paysagère de leur territoire, les habitants et le Parc naturel œuvrent ensemble pour trouver un juste équilibre entre développement et préservation du patrimoine et de la biodiversité.

Cette manifestation originale est aussi une passerelle et une complicité avec d'autres opérations de promotion des jardins comme «Visiter un jardin en Lorraine» et les «Jardins sans limites».

➔ Geschichtlich und wirtschaftlich haben die Abteien für die Großregion eine entscheidende Rolle gespielt. Die Landschaften, wie wir sie heute kennen, gehen vielfach auf die Arbeit der Mönchsorden zurück, die sich insbesondere im Mittelalter als große Landschaftsarchitekten erwiesen.

Die Mönche waren lange Zeit Meister der Rodung. Sie bepflanzten große Obstwiesen und sanierten Sumpfgebiete durch das Anlegen riesiger Fischteiche.

Zudem waren die Abteien bedeutende Zentren geistigen und kulturellen Lebens. In Büchern gaben sie das botanische Wissen der Antike weiter. In den Gärten entwickelten sie den Anbau von Heilpflanzen und die Kenntnis der Pharmakopäe.

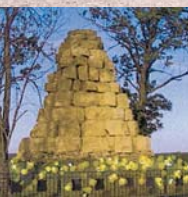
Als sachkundige Reisende nahmen sie an der Entdeckung neuer Welten teil, auf ihren fernen Reisen beschrieben sie unbekannte Pflanzen und brachten diese von dort in ihre Heimat zurück.

Heutzutage vollzieht sich der Wandel der Landschaft unaufhaltsam weiter, große Arbeiten wie die Durchquerung der Region durch den Hochgeschwindigkeitszug TGV verändern die Eckpunkte der Landschaft. Parallel dazu setzt sich beim Anbau der Gedanke der biologischen Vielfalt stets stärker durch.

In dem Bewusstsein um den Reichtum dieses Erbes, seiner Entwicklungen und der landschaftlichen Besonderheiten ihrer Heimat, arbeiten die Bewohner und der Naturpark zusammen, um das rechte Verhältnis zwischen Entwicklung und Erhaltung des Erbes und biologischer Vielfalt zu verwirklichen.

Diese originale Veranstaltung ist auch ein Brückenschlag und ein Schlüsselschluss mit anderen Werbeaktionen für die Gärten wie beispielsweise „Gartenbesichtigungen in Lothringen“ und „Gärten ohne Grenzen“.

FRANCE



Parc
naturel
régional
de Lorraine





LES JARDINS EN LORRAINE Die Gärten in Lothringen

FRANCE



LES CONCEPTEURS

Die Gestalter

→ VILCEY-SUR-TREY

Ecole du Lycée de
Roville-aux-Chênes

→ PONT-A-MOUSSON

Ecole d'Architecture du Paysage de
l'Université de Montréal

→ LACHAUSSEE

Atelier d'Urbanisme et d'Architecture
du Paysage / WEIER Andrea

10 am Beiebiert
L-6973 RAHELDANGE
andrea.weier@bureau-weier.lu

→ LINDRE-BASSE

Carlotta BRUNETTI

Ottostr.1
D-82319 STARNBERG
carlottabrunetti@gmx.de

→ HATTONVILLE

Itinéraire BIS

RETIF Bertrand - LESTRA Jean-Baptiste
14 rue Pailleron
F-69004 LYON
bretif@itineraire-bis.net

→ SAINT-MIHIEL

HEQUET-VUDICI

Collectif Jean-Michel Hequet,
Liliane Launay, Geoffroy Clémenceau
25 rue des Plaideurs
F-92 000 NANTERRE
hequet.vudici@laposte.net

→ COMMERCY

Françoise MAIRE

121 place de la Fontaine
F-67330 IMBSHEIM.
maifran@yahoo.fr

Philippe LECHERMEIER

21 rue des orphelins
F-67000 STRASBOURG
lechermeier.philippe@wanadoo.fr

→ SARREBOURG

ATELIER DES NEUF PORTES

Jane NORBURY
Changey F-71360 SAISY
jane@janenorbury.com

SIGNES PARTICULIERS PAPIER

Florence LE MAUX
Collonges F-71250 LOURNAND

→ ALBESTROFF

ATELIER LE BALTO

Auguststrasse 69
D-10117 BERLIN
atelier@lebalto.de

→ BRUVILLE

Philippe CUSSE

107 avenue Anatole France
F-93130 NOISY-le-SEC.
phicusse@free.fr

→ REZONVILLE

François DAVIN

fr.davin@bigpond.com

Nos jardiniers
François Joly
et Bernard Boîteux
sont à votre écoute
tous les 15 jours
le samedi
de 9h à 10h



Metz 98.5
Nancy 100.5

VILCEY-SUR-TREY

dans l'Abbaye des Prémontrés de Sainte-Marie-aux-Bois
in der Prämonstratenserabtei von Sainte-Marie-aux-Bois

JARDINS DE L'ABBAYE Abteigärten

1]

par/von Olivier Berger (F)

Ce jardin a été réalisé avec la participation de la 4e Technologique du Lycée de Roville-aux-Chênes, encadrée par les professeurs Béatrice Laurent et Olivier Berger.

Angelegt unter Beteiligung der 4. Technologiekasse des Gymnasiums von Roville-aux-Chênes, unter der Leitung der Lehrer Béatrice Laurent und Olivier Berger.



Avant de s'installer à Pont-à-Mousson, les Prémontrés ont construit cette Abbaye au XIIe siècle et l'ont occupée jusqu'au XVIIe. Un parcours initiatique pour accéder à la Félicité éternelle nous emmène dans ces jardins où les simples qui guérissent côtoient sans vergogne les empoisonneuses. Les propriétaires du lieu ont apporté pendant ces deux dernières années les soins et l'attention nécessaires pour conserver ce jardin réalisé par les élèves du Lycée de Roville-aux-Chênes.

- > Accès libre. Renseignements:
tél. +33 (0) 3 83 82 45 55



Bevor sie sich in Pont-à-Mousson niederließen, erbauten die Prämonstratenser diese Abtei im 12. Jahrhundert und bewohnten sie bis zum 17. Jahrhundert. Ein Initiationsweg, der sich als Eingang in die ewige Glückseligkeit versteht, führt durch diese Gärten, in denen Heilkräuter ganz ungeniert neben giftigen Pflanzen heranwachsen. Während der beiden letzten Jahre haben die Eigentümer diesem von den Schülern des Gymnasiums von Roville-aux-Chênes angelegten Garten die notwendige Aufmerksamkeit und Pflege zukommen lassen, um seinen Erhalt zu gewährleisten.

- > Eintritt frei. Auskunft:
Tel. +33 (0) 3 83 82 45 55



Le village de Vilcey-sur-Trey, situé dans une vallée étroite reliant le plateau à la Moselle, est entouré d'une belle forêt de feuillus. A quelques distances se situent les vestiges de l'Abbaye de Sainte-Marie-aux-Bois, créée au XIIe siècle et occupée par les chanoines jusqu'au XVIIe siècle. L'abbatiale est aujourd'hui transformée en bâtiment de ferme, mais elle a cependant conservé une magnifique façade occidentale à triple arcade à chaque niveau.

Das in einem engen, sich an die Moselebene anschließenden Tal gelegene Dorf Vilcey-sur-Trey ist von prächtigen Laubwäldern umgeben. Unweit von hier befinden sich die Überreste der im 12. Jahrhundert gegründeten und von den Chorherren bis zum 17. Jahrhundert bewohnten Abtei von Sainte-Marie-aux-Bois. Die Abteikirche ist heute ein Landwirtschaftsgebäude, besitzt jedoch noch stets eine herrliche Westfassade mit Dreifachbögen auf jeder Ebene.

EXPOSITION Ausstellung

Jouy-sous-les-Côtes (55),

Chez Mme Gross dans l'Abbaye de Rangéval, dans le village de Corniéville

L'Abbaye actuelle date du XVIIIe siècle. Elle reste un magnifique témoin de l'influence de l'ordre des Prémontrés dans la région. Quel pouvait être ce jardin installé au cœur de ce grand cloître ? Marc Lechien, architecte paysagiste et Audrey Gueit, historienne de l'art des jardins proposent au travers d'une exposition de mener l'enquête et de réinventer les formes de ce jardin disparu...

Ouverture de juin à septembre dimanches et jours fériés. Visites guidées: 15h00 et 16h30. Entrée: 3 €

Jouy-sous-les-Côtes (55),

Bei Frau Grosse in der Abtei von Rangéval, im Dorf Corniéville

Die heutige Abtei stammt aus dem 18. Jahrhundert. Sie zeugt auch heute noch von dem großen Einfluss des Prämonstratenserordens in der Region. Wie konnte dieser Garten im Herzen dieses großen Kreuzgangs aussehen? Der Landschaftsarchitekt Marc Lechien und die auf Gärten spezialisierte Kunsthistorikerin Audrey Gueit führen anhand einer Ausstellung eine entsprechende Untersuchung durch und ersinnen die Formen dieses verschwundenen Gartens aufs Neue.

Geöffnet an Sonn- und Feiertagen von Juni bis September. Geführte Besichtigungen: 15.00 und 16.30 Uhr
Eintritt: 3 €



PONT-À-MOUSSON dans l'Abbaye des Prémontrés Sainte Marie Majeure in der Prämonstratenserabtei Sainte Marie Majeure

2] LE JARDIN DES REMÈDES Der Garten der Heilmittel

par/von les étudiants de l'Ecole d'Architecture de Paysage de l'Université de Montréal



Pont-à-Mousson est connue à travers le monde pour son activité industrielle et a aussi été un centre intellectuel européen au Moyen Âge avec sa faculté de pharmacie. Elle possède un patrimoine architectural qui jalonne la ville: l'église Saint-Martin de style gothique flamboyant, un ensemble urbain renaissance sur la place Duroc, de belles demeures de la fin du XIXe et début du XXe siècle et l'exceptionnelle Abbaye des Prémontrés de l'âge classique.

Pont-à-Mousson ist weltweit für seine Industrietätigkeit bekannt und war im Mittelalter mit seiner Pharmakologischen Fakultät ein geistiges Zentrum Europas. Überall in der Stadt finden sich Zeugnisse des architektonischen Erbes der Stadt: die Kirche Saint-Martin in spätgotischem Stil, ein urbaner Renaissancekomplex an der Place Duroc, schöne Wohnhäuser, die vom Ende des 19. Jahrhunderts und vom Anfang des 20. Jahrhunderts stammen – und die einmalige Prämonstratenserabtei aus klassischer Zeit.



«Le jardin des Remèdes» conçu par les étudiants de l'Ecole d'Architecture de Paysage de l'Université de Montréal a été réalisé avec le concours des élèves de l'Institut Médico-Educatif, Claude Monet, et de l'équipe d'insertion de Solidarité National et International (Pont-à-Mousson-54), de Benoît Grimm, paysagiste (Ars-sur-Moselle-57) et Laurent Weiss, vannier (Agin-court-54)

S'inspirant de l'histoire de Pont-à-Mousson, du jardin botanique de la Faculté de Médecine et de Pharmacie au XVIIe siècle «Le jardin des Remèdes» retrace quatre siècles de l'utilisation des plantes dans la fabrication des médicaments. Il fait référence au rôle joué par les communautés monastiques dans l'usage, la diffusion et la connaissance des plantes médicinales.

> Accès depuis l'accueil de l'Abbaye des Prémontrés de 10 h à 18 h 00 tous les jours.

Entrée: Adultes: 5 €, tarif réduit: 3 €
(comprenant l'accès aux expositions).
Jardin accessible aux fauteuils roulants.
Renseignements:

Tél.: +33 (0) 3 83 81 10 32



„Der Garten der Heilmittel“ wurde von den Studenten der Landschaftsschule der Universität Montreal gestaltet und unter Mitwirkung der Schüler des Medizinisch-Pädagogischen Instituts Claude Monet und des Eingliederungsteams von Solidarität Nationale et Internationale (Pont-à-Mousson-54), von Benoît Grimm, Landschaftsgestalter (Ars-sur-Moselle-57) und Laurent Weiss, Korbflechter (Agin-court-54) angelegt.

In Anlehnung an die Geschichte von Pont-à-Mousson und an den Botanischen Garten der Medizinischen und der Pharmakologischen Fakultät aus dem 16. Jahrhundert, zeichnet der „Jardin des Remèdes“ vier Jahrhunderte der Pflanzennutzung in der Arzneimittelherstellung nach. Er befasst sich eingehend mit der Rolle, die die Klostergemeinschaften im Zusammenhang mit dem Gebrauch, der Verbreitung und der Kenntnis der Heilpflanzen spielten.

> Zugang ab Empfangsraum der Prämonstratenserabtei täglich von 10.00 bis 18.00 Uhr.

Eintrittspreis: Erwachsene: 5 €, mit Ermäßigung: 3 € (Eintritt zu den Ausstellungen inbegriffen). Zugänglich für Rollstühle.

Ankunft: Tel.: +33 (0) 3 83 81 10 32



au Domaine piscicole du Vieux Moulin
in der Fischereidomäne du Vieux Moulin

LACHAUSSÉE

LA CHAUSSÉE OU LE VERGER AU BORD DE L'EAU Die Chaussee oder der Obstgarten am Wasser

par/von Andréa Weier, Friederike Huth et Christian Weier (D)

3]



Les arbres ont une valeur symbolique forte. Offrant ombre et protection, ils accompagnent les voyageurs et indiquent le tracé des chemins, ils permettent le repos et la tranquillité propice à la méditation lors des voyages lointains. Pour évoquer ces voyages, de jeunes plants d'arbres fruitiers originaires de la Grande Région, soutenus par de hautes perches colorées peintes aux couleurs des fruits jalonnent la nouvelle promenade autour des bassins du Domaine. Flanquées de plantes grimpantes, des perches à haricots surdimensionnées jaunes et oranges, interrompent l'alignement strict des arbres et soulignent le cheminement.

- > Accès libre de 9 h 00 à 18 h 00.
- Renseignements:
A.P.F.: Tél.: +33 (0) 3 29 89 36 02



Bäume haben einen sehr starken Symbolwert. Sie spenden Schatten und bieten Schutz, sie begleiten die Reisenden und weisen die Richtung, sie geben Rast und Ruh, die der Meditation bei Reisen in ferne Gegenden förderlich sind.

Um diese Reisen nach zu zeichnen, säumen junge Obstbäumchen, die von hohen, in den Farben der Früchte gestrichenen Stangen gestützt werden, den neuen Wanderweg um die Wasserbecken des Anwesens.

Von hohen Kletterpflanzen flankiert unterbrechen überdimensionale gelbe und orange Bohnenstangen die strikten Baumreihen und betonen den Verlauf des Weges.

- > Freier Zugang von 9.00 bis 18.00 Uhr.
- Auskunft:
A.P.F.: Tel.: +33 (0) 3 29 89 36 02



Au XIII^e siècle, les moines de l'abbaye cistercienne, situés à Saint-Benoît-en-Woëvre transformèrent les marais de Lachaussée en étang. L'Association des Paralysés de France est propriétaire et gestionnaire du site. Elle propose les produits issus d'une pisciculture extensive ; la grande pêche traditionnelle de l'automne est un spectacle. Les produits que l'on peut déguster à l'auberge sont ceux de sa ferme. L'étang accueille une grande richesse faunistique et floristique. A ce titre, il est classé en site RAMSAR.

L'association de théâtre «Tangente Varda» vous attend à la GrAnge Théâtre, pour le 6^{ème} festival international de théâtre «Sur la route des oiseaux» au mois de juin.

Im 12. Jahrhundert verwandelten die Mönche der Zisterzienserabtei in Saint-Benoît-en-Woëvre die Sümpfe von Lachaussée in einen Teich. Die Vereinigung der Gelähmten Frankreichs (Association des Paralysés de France) ist Eigentümerin und Verwalterin dieser Liegenschaft. Sie bietet Erzeugnisse der extensiven Fischzucht an ; das große Herbstangeln ist ein ganz besonderes Spektakel. In dem Landgasthaus kann man die Erzeugnisse des Landwirtschaftsbetriebs verkosten. Der Teich besitzt eine besonders reiche Fauna und Flora und ist als RAMSAR-Gebiet (besonders schützenswertes Feuchtgebiet) eingestuft. Die Theatervereinigung „Tangente Varda“ erwartet Sie im Monat Juni in der GrAnge Théâtre zum 6. Internationalen Theaterfestival „Sur la Route des Oiseaux“ („Mit den Vögeln unterwegs“).



LINDRE-BASSE

aux sources de la Seille
an den Quellen der Seille

4.] L'EMBARQUEMENT Einschiffen

par/von Carlotta Brunetti (D)



L'étang de Lindre, 620 hectares, est le plus grand étang piscicole d'eau douce en France. Son ancien propriétaire, Georges Timothée Masson membre de la Société d'Agriculture, y développera l'activité piscicole et publiera, en 1843, un mémoire concernant la gestion de son domaine (exploité suivant un cycle triennal). Depuis 1976, le Conseil Général de Moselle gère ce site en y menant une gestion piscicole extensive et en développant des actions d'initiation à l'environnement. Il propose de nombreuses animations durant toute l'année. Plus de 250 espèces d'oiseaux sont à observer autour de l'étang, qui depuis 2003 est classé site RAMSAR. Ici, nature rime avec culture. La commune de Lindre-Basse abrite dans l'ancien presbytère un atelier résidence d'artistes.

Der Teich von Lindre ist mit seinen 620 Hektar der größte Süßwasserfischteich Frankreichs. Sein ehemaliger Besitzer Georges Timothée Masson, Mitglied der Société d'Agriculture („Landwirtschaftsgesellschaft“) gründete dort eine Fischzucht und veröffentlichte 1843 eine Arbeit über die Verwaltung seines Anwesens (die im Dreijahreszyklus bewirtschaftet wurde). Seit 1976 verwaltet der Conseil Général de Moselle dieses Gebiet, betreibt dort intensive Fischwirtschaft und führt Umweltsensibilisierungsmassnahmen durch. Während des ganzen Jahres werden zahlreiche Kurse und Animationen angeboten. Im Teichbereich kann man mehr als 250 Vogelarten beobachten; das Gebiet ist als RAMSAR-Feuchtgebiet von internationaler Bedeutung eingestuft. Hier stehen Natur und Kultur in vollem Einklang. Die Gemeinde Lindre-Basse beherbergt im alten Presbyterium eine Wohnstätte mit Atelier für Künstler.



Ici le voyage des plantes commence au bord de l'eau, va de la source de la Seille jusqu'à la mer.

Cinq bateaux portent leur charge fleurie sur la rivière Seille, vers un but inconnu. Les plantes aquatiques semblent nager dans des barques d'un bleu éclatant.

> Parking, côté droit sur la route entre Dieuze et Lindre-Basse
Accès libre.



Hier beginnt die Reise der Pflanzen am Wasser, sie führt von der Quelle der Seille bis hin zum Meer.

Fünf Schiffe tragen ihre blühende Fracht über den Fluss Seille hin zu einem unbekannten Ziel. Die Wasserpflanzen scheinen in strahlend blauen Kähnen zu schwimmen.

> Gebührenfreier Parkplatz auf der rechten Seite der Straße von Dieuze nach Lindre-Basse. Eintritt frei.



VIGNEULLES-LES-HATTONCHÂTEL HATTONVILLE

dans les vergers du Centre d'Expérimentation Fruitière
in den Obstgärten des „Centre d'Expérimentation Fruitière“

PORTRAIT DE FAMILLE Portrait de famille

51

par/von Bertrand Rétif et Jean-Baptiste Lestra (F)



Le Showroom de la mirabelle !

Les mirabelliers dans leur grande variété sont comme les membres d'une grande famille. Savoir-faire, patrimoine génétique, expériences et récits de voyages lointains se transmettent de génération en génération.

Chaque arbre est parrainé par un arboriculteur et porte en bandoulière son portrait et son avis de spécialiste. Ici, la cueillette est recommandée, plus loin les transats «Made in Meuse» invitent à une sieste buissonnière.

> Le jardin se situe le long de la D908 à proximité de la Coopérative fruitière «Jardin de Lorraine» dans le village de Billy-sous-les-Côtes.

Accès libre. Renseignements:

AREFE: +33 (0) 3 29 89 58 18



Der Showroom der Mirabelle! Die große Vielfalt der Mirabellenbäume lässt sie wie die Mitglieder einer Großfamilie erscheinen. Fachkenntnis, genetisches Erbgut, Versuche und Reiseberichte aus fernen Ländern werden von Generation zu Generation weiter gegeben.

Jeder einzelne Baum hat einen Obstgärtner zum Paten; das Porträt und das sachkundige Gutachten des Schirmherrn wird dem Baum umgehängt. Hier wird zum Obstpflücken aufgefordert, dort laden die Liegestühle „Made in Meuse“ zu erhsamem Müßiggang ein.

> Der Garten befindet sich entlang der D908 in der Nähe der Obstgenossenschaft (Coopérative fruitière) „Jardin de Lorraine“ im Dorf Billy-sous-les-Côtes.

Eintritt frei. Auskunft:

AREFE: +33 (0) 3 29 89 58 18



Le nom de Vigneulles-lès-Hattonchâtel a pour origine les vignes qui étaient cultivées sur le front des Côtes de Meuse. Cette commune comporte 6 villages situés au pied de la côte comme Hattonville et Hattonchâtel perchés au sommet d'un éperon. L'histoire d'Hattonville se confond ou celle d'Hattonchâtel puisqu'il a été construit à la même époque pour y loger les employés du château.

C'est à Hattonville que l'Association Régionale d'Expérimentation Fruitière de l'Est (A.R.E.F.E.) a implanté un verger conservatoire présentant 137 souches des différentes variétés de prunes présentes dans la région. Par ses nombreuses recherches, notamment sur la mirabelle, cette station expérimentale soutient et favorise le développement de l'arboriculture en Lorraine.

Der Name Vigneulles-lès-Hattonchâtel stammt vom Weinanbau, der an den Hängen der Maas (Côtes de Meuse) praktiziert wurde. Diese Gemeinde zählt sechs Dörfer zu Füßen der Hänge wie Hattonville und Hattonchâtel, hoch auf einem Felsvorsprung gelegen. Die Geschichte von Hattonville ist mit jener von Hattonchâtel verschmolzen, da dort zur gleichen Zeit Unterkünfte für die Angestellten des Schlosses gebaut wurden. In Hattonville hat die regionale Obstversuchsanstalt (Association Régionale d'Expérimentation Fruitière de l'Est - A.R.E.F.E.) ein Obstkonservatorium mit 137 verschiedenen, in der Gegend vertretenen Pflaumensorten eingerichtet. Mit ihren zahlreichen Forschungsarbeiten, insbesondere über Mirabellen, unterstützt diese Versuchsstation den Obstanbau in Lothringen.



6] L'HERBIER VÉGÉTAL ET SON JARDIN DISPARU Ein Herbarium und sein verschwundener Garten

par/von Jean-Michel Hequet et le collectif Vudici: Liliane Launay, Geoffroy Clémenceau (F)



Située en bordure de Meuse, Saint-Mihiel témoigne d'un riche passé historique. Patrie de Ligier Richier, sculpteur de la Renaissance, Saint-Mihiel vous accueille au cœur de son abbaye avec la visite de la Bibliothèque Bénédictine (XVIIIe) et du Musée d'Art Sacré. Les stigmates de la Grande Guerre, très présents en forêt, se découvrent sur le sentier du Saillant de Saint-Mihiel qui permet au visiteur de percevoir les dures conditions de vie des poilus dans les tranchées allemandes et françaises parfaitement préservées.

Am Ufer der Maas gelegen kann Saint-Mihiel auf eine reiche geschichtliche Vergangenheit zurückblicken. Hier ist die Heimat von Ligier Richier, dem großen Renaissancebildhauer. Saint-Mihiel heißt Sie im Herzen seiner Abtei mit einem Besuch der Benediktinerbibliothek (18. Jahrhundert) und des Museums für sakrale Kunst willkommen. Die Wundmale des Großen Krieges sind vor allem in den Wäldern noch sehr präsent; auf dem Pfad „du Saillant“ von Saint-Mihiel kann der Besucher sich ein Bild von den harten Lebensbedingungen machen, denen die „Poilus“ in den noch stets in ihrem ursprünglichen Zustand befindlichen französischen und deutschen Schützengräben ausgesetzt waren.



Entrez dans la cour... Venez découvrir le jardin, de l'autre côté du mur de l'ancienne Abbaye... Un jardin que l'on ne voyait plus !

Dans cet espace oublié, le collectif Vudici propose un étrange herbarium dans un cheminement entre le regard du photographe et la main du jardinier, entre plantes et miroirs, entre végétaux et reflets.

> Accès libre.

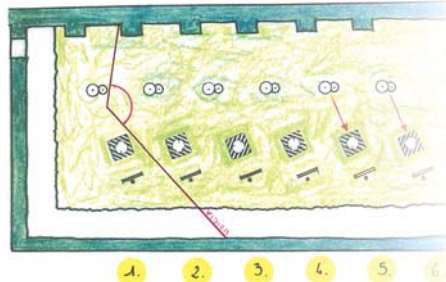
Jardin accessible aux fauteuils roulants.
Renseignements et horaires
d'ouverture: Office de Tourisme
au +33 (0)3 87 01 25 93



Kommen Sie in den Hof... Entdecken Sie den Garten, jenseits der Mauer der alten Abtei... Einen Garten, den man nicht mehr erblicken konnte!

In diesem vergessenen Raum stellt das „Collectif Vudici“ ein seltsames Herbarium vor, mit Gedankensprüngen zwischen dem Blickwinkel des Fotografen und der Hand des Gärtners, zwischen Pflanzen und Spiegeln, zwischen der Pflanzenwelt und Spiegelbildern.

> Eintritt frei. Zugänglich für Rollstühle.
Auskunft und Öffnungszeiten:
Verkehrsverein
+33 (0)3 87 01 25 93



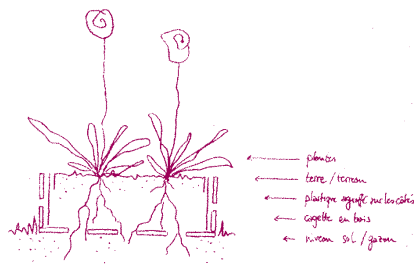
dans les jardins du Prieuré du Breuil
in den Gärten des Prieuré du Breuil

COMMERCY

LE VOYAGE DE DON HEURTEBIS Die Reise von Don Heurtebis

par / von Françoise Maire et Philippe Lechermeier (F)

7]



➔ Derrière l'ancien prieuré, un moine improvise son jardin monastique dans un verger lorrain. L'utilisation exclusive de plantes dont les noms vernaculaires se réfèrent à un lieu géographique devient le prétexte à ses voyages imaginaires, relatés dans son «livre des heures». Entre profane et sacré, entre monastère et cultures maraîchères, entre ciel et terre, se construit le paradoxe d'un sédentarisme nomade.

> Accès libre par la Cour du Prieuré Notre Dame de Breuil (centre ville). Ouvert tous les jours de 9 h 00 à 18 h 00. Jardin accessible aux fauteuils roulants. Renseignements: Office de Tourisme: Tél.: +33 (0)3 29 91 33 16

➔ Hinter dem alten Priorat improvisiert ein Mönch seinen Klostergarten in einem Lothringer Obstgarten. Die ausschließliche Verwendung von Pflanzen, deren einheimische Bezeichnungen sich auf einen geografischen Ort beziehen, wird zum Vorwand seiner imaginären Reisen, die er in seinem „Stundenbuch“ schildert. Zwischen dem Profanen und dem Sakralen, zwischen Kloster und Gemüseanbau, zwischen Himmel und Erde entsteht das Paradoxon einer nomadischen Sesshaftigkeit.

> Freier Zugang durch den Hof des Priorats Notre Dame de Breuil (Stadtzentrum). Täglich von 9.00 bis 18.00 Uhr. Zugänglich für Rollstühle. Auskunft: Verkehrsverein: Tel.: +33 (0)3 29 91 33 16



Le destin de Commercy bascule lorsque le prince de Vaudémont choisit d'y créer les «Plaisirs de Commercy», un immense domaine de chasse au cœur duquel il aménage le château qui devient la résidence d'été de Stanislas. Toute la ville profite des séjours princiers. Jusqu'aux pères bénédictins qui reconstruisent entièrement leur monastère. Aujourd'hui, château et prieuré sont les principaux éléments de cet héritage architectural.

Das Schicksal von Commercy wendete sich, als der Prinz de Vaudémont beschloss, hier die „Plaisirs de Commercy“, eine riesige Jagddomäne, zu schaffen, in deren Mittelpunkt er ein Schloss einrichtete, das zu Stanislas' Sommerresidenz wurde. Die ganze Stadt zog Vorteil aus dem Aufenthalt des Fürsten. Bis hin zu den Benediktinerpatern, die ihr Kloster vollständig neu errichteten. Heutzutage bilden das Schloss und das Priorat die wichtigsten Elemente dieses baulichen Erbes.



faucit = madeline

Arbre de Commercy



SARREBOURG

au Couvent de Saint-Ulrich
im Kloster Saint-Ulrich

8] LE VOYAGE DES PLANTES ... VENUES D'AMÉRIQUE DU SUD Die Reise der Pflanzen,... die aus Südamerika kamen

par/von Jane Norbury et Florence Le Maux (F)



Sarrebourg est une cité riche d'histoire, à la fois discrète et surprenante, entre Alsace et Vosges. Son dynamisme culturel se dévoile aux travers de trois sites: le nouveau Musée du Pays de Sarrebourg (vestiges archéologiques, faïences et porcelaines, œuvres de Marc Chagall, expositions temporaires), la Chapelle des Cordeliers dont le monumental vitrail de Marc Chagall «La Paix» (12m x 7,50m) illumine le chœur et le site gallo-romain de St-Ulrich (1er - 4ème siècle).

Le couvent de St-Ulrich tenu au XIXe siècle par les pères Oblats est devenu aujourd'hui le «Centre International des Chemins du Baroque» dédié à la musique. Le Festival International de Musique Baroque organise chaque année crée un événement culturel majeur dans la ville de Sarrebourg.

Sarrebourg ist eine zugleich diskrete und erstaunliche, auf jeden Fall geschichtsträchtige Stadt zwischen Elsass und Vogesen. Ihre kulturelle Dynamik stützt sich auf drei Anziehungspunkte: das neue Heimatmuseum (Musée du Pays de Sarrebourg) mit archäologischen Funden, Steingut und Porzellan, Arbeiten von Marc Chagall, die Franziskanerkapelle („Chapelle des Cordeliers“), in der das monumentale Kirchenfenster „La Paix“ („Der Friede“) von Marc Chagall den Chorraum in helles Licht taucht und der galloromanische Bereich von St. Ulrich (1. bis 4. Jahrhundert).

Das Kloster St-Ulrich, das im 19. Jahrhundert von den Oblatenpatres geführt wurde, ist heute ein „Internationales Zentrum der Barockpfade“ („Centre International des Chemins du Baroque“) für Musik. Das internationale Festival für Barockmusik, das alljährlich organisiert wird, ist ein wichtiges kulturelles Ereignis in der Stadt Sarrebourg.



Le voyage se fait sur un parcours sculptural dans les vergers de l'ancien Couvent. Les sculptures faites de bottes de paille et de terre crue sont conçues comme de vastes bacs de plantation dont les formes et les tons chauds de la terre évoquent l'architecture amérindienne. Les plantes choisies trouvent également leur origine en Amérique du Sud, continent en lien direct avec la vocation ancienne et actuelle du lieu.

> Accès: à 3 km de Sarrebourg (direction Morhange)

Renseignements: Office de Tourisme au +33 (0) 3 87 03 11 82



Die Reise verläuft über einen Skulpturenweg in den Obstgärten des ehemaligen Klosters. Die Skulpturen aus Strohballen und aus ungebranntem Ton wirken wie große Pflanzenträger, deren Formen und warme Erdtöne an die indianisch-amerikanische Architektur erinnern. Die ausgewählten Pflanzen stammen ebenfalls aus Südamerika: zwischen diesem Kontinent und der früheren sowie der jetzigen Berufung des Ortes besteht eine direkte Verbindung.

> Zugang: 3 km von Sarrebourg (Richtung Morhange)

Auskunft: Verkehrsverein unter +33 (0) 3 87 03 11 82



au CAT de Sainte-Anne
des CAT von Sainte-Anne

ALBESTROFF

JARDINS PASSERELLES Gärten wie Brücken

9]

par/von l'atelier Le Balto: Véronique Faucheur et Marc Pouzol (D)

→ L'ensemble du projet symbolise l'ouverture du CAT sur son environnement. Les passerelles unissent le CAT à son voisinage immédiat: le centre d'hébergement, le CES, les habitants. Elles sont lancées vers la découverte de la flore régionale et de la forêt, mais aussi de la vie même du centre, des activités et des savoir-faire qui s'y développent, des femmes et des hommes qui y vivent, y apprennent et y travaillent.

- > Accès libre.
Jardin accessible aux personnes en situation de handicap.
Renseignements:
Tél.: +33 (0)3 87 01 25 93

→ Das Projekt insgesamt versinnbildlicht die Öffnung des CAT auf seine Umwelt. Die Brücken verbinden den CAT mit seiner unmittelbaren Nachbarschaft: der gemeinschaftlichen Unterkunft, dem CES und den Bewohnern. Brücken werden geschlagen zur Entdeckung der heimischen Flora und der Flora der Wälder, aber auch zum Leben im Zentrum, zu den Aktivitäten und dem Know-how, die dort ausgeübt und entwickelt werden, zu Männern und Frauen, die dort leben, lernen und arbeiten.

> Eintritt frei. Zugänglich für Rollstühle.
Auskunft: Tel.: +33 (0)3 87 01 25 93



Possession des Evêques de Metz depuis le haut Moyen Age, le château d'Albestroff était, avec ceux de Vic et de Marsal, l'une des principales forteresses de l'Evêché de Metz. Les Evêques, les Ducs de Lorraine, les Impériaux et la France se disputèrent pendant des siècles la ville, qui en 1637, après avoir été totalement ravagée, entra sous la domination française. Après avoir visité l'église et son orgue majestueux, le «Sentier des 2 Roses» permet une évasion dans les plus beaux massifs forestiers.

Als Besitz der Bischöfe von Metz seit dem Spätmittelalter war Schloss Albestroff mit jenen von Vic und Marsal eine der bedeutendsten Festungen des Bistums Metz. Die Bischöfe, die Herzöge von Lothringen, die Kaiserlichen und Frankreich stritten sich Jahrhunderte lang um die Stadt, die 1637 nach vollständiger Verwüstung unter französische Herrschaft kam. Nach einem Besuch der Kirche und ihrer majestätischen Orgel kann man über den Pfad "Den zwei-Rosen-Pfad" in wunderschöne Wälder entfliehen.



BRUVILLE dans le village im Dorf

10] ROUGE GARANCE, BLEU INDIGO Krapprot, Indigoblau

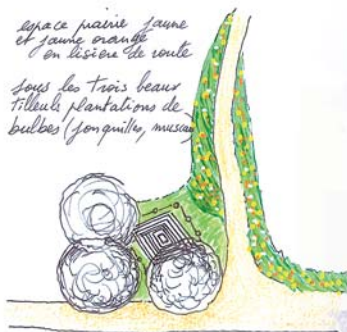
par/von Philippe Cusse (F)



➔ L'artiste rend hommage aux soldats morts lors de la tragique bataille du 16 août 1870.

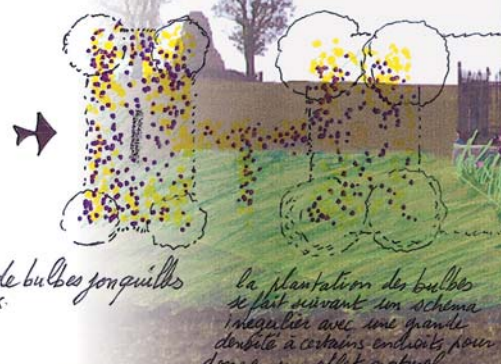
L'intervention est réalisée à partir des couleurs de l'uniforme des soldats français: le rouge garance et le bleu indigo. Pour chacun des hommes tombés au combat 850 bambous sont peints en rouge garance et sont plantés dans les différents massifs.

Entre ces baïonnettes symboliques et dans les ruisseaux et fontaines poussent tout au long de l'année des vivaces à floraison bleue.



➔ Der Künstler ehrt die bei der tragischen Schlacht am 16. August 1870 gefallenen Soldaten.

Er benutzt dazu die Uniformfarben der französischen Soldaten: Krapprot und Indigoblau. Für jeden der 850 im Kampf Gefallenen wurden insgesamt 850 Bambusstöcke in Krapprot angemalt und in die verschiedenen Hügel gepflanzt. Zwischen diesen symbolischen Bajonetten an Bächen und Brunnen wachsen das ganze Jahr über blau blühende Stauden.



Les villages de Bruville et de Rezonville sont marqués par les batailles du 16 août 1870.

A voir à Bruville un vitrail du maître verrier E. Simminger qui se trouve dans l'église.

A Rezonville le circuit «Souvenir de batailles 1870-71» propose la découverte des principaux monuments.

dans le village
im Dorf

REZONVILLE

JARDIN DE L'ÉGALITÉ APRÈS PROLONGATION...

Garten der Gleichheit nach Verlängerung

par/von François Davin (F)

11]

Die Dörfer Bruville und Rezonville sind durch die Kämpfe am 16. August 1870 gezeichnet.

Sehenswert in Bruville ist ein Kirchenfenster des Glasers E. Simminger in der Kirche.

In Rezonville lädt «Souvenir des Batailles 1870/71» („Erinnerung an die Schlachten 1870/71“) zur Entdeckung der wichtigsten Denkmäler ein.

➔ L'artiste propose un parcours de mémoire sur la bataille du 16 août 1870 à Rezonville. Chacune des stations, faites d'osier impatient et de sauge rouge, conte l'une des circonstances de la mort du «Soldat et de son Ennemi» qui vont de l'affrontement à l'indifférence, des noces de sang à l'héroïsme, en passant par la tendresse.

> Circuit dans le village. Accès libre. Jardin accessible aux fauteuils roulants.

➔ Der Künstler lädt zum Gedenken an die Schlacht vom 16. August 1870 in Rezonville ein. Alle Stationen aus Korbweide und roter Weide berichten von einem der Umstände des Todes des „Soldaten und seines Feindes“. Sie reichen von der Feindschaft bis hin zur Teilnahmslosigkeit, von der Bluthochzeit über die Zärtlichkeit bis hin zum Heldentum.

> Rundgang durch das Dorf. Eintritt frei. Zugänglich für Rollstühle.



ADRESSES UTILES

Nützliche Adressen

- ➔ **Office de Tourisme de Commercy – Euville**
Tél. +33 (0) 3 29 91 33 16
www.commercy.org
- ➔ **Office de Tourisme de Saint-Mihiel**
Tél. +33 (0) 3 29 89 06 47
otsi.saint-mihiel@wanadoo.fr
- ➔ **Office de Tourisme de Pont-à-Mousson**
Tél. +33 (0) 3 83 81 06 90
tourismepontamousson@wanadoo.fr
- ➔ **Office de Tourisme de Sarrebourg**
Tél. +33 (0) 3 87 03 11 82
www.sarrebourg.org
- ➔ **Office de Tourisme de Dieuze**
Tél. +33 (0) 3 87 86 06 07
www.ville-dieuze.fr
- ➔ **Office de Tourisme de Fénétrange**
Tél. +33 (0) 3 87 07 53 78
www.fenetrange.info
- ➔ **Office de Tourisme de Metz**
Tél. +33 (0) 3 87 55 53 76
www.tourisme.mairie-metz.fr
- ➔ **Office de Tourisme de Nancy**
Tél. +33 (0) 3 83 35 22 41
www.ot-nancy.fr
- ➔ **Comité Régional du Tourisme (Pont-à-Mousson)**
Tél. +33 (0) 3 83 80 01 20
www.crt-lorraine.fr
- ➔ **Comité Départemental du Tourisme de Moselle (Metz)**
Tél. +33 (0) 3 87 37 57 80
www.cdt-moselle.fr
- ➔ **Comité Départemental du Tourisme de Meurthe-et-Moselle (Nancy)**
Tél. +33 (0) 3 83 94 51 90
www.cdt-meurthe-et-moselle.fr
- ➔ **Comité Départemental du Tourisme de Meuse (Bar-le-Duc)**
Tél. +33 (0) 3 29 45 78 40
www.meuse.fr



9ÈME SAISON DES "JARDINS SANS LIMITES"

Le Conseil Général de la Moselle renouvelle l'opération transfrontalière Jardins sans limites, qui offre aux visiteurs un choix étendu de jardins français, allemands et luxembourgeois. A ce jour 21 jardins, créations ou récréations, évoquent chacun un thème précis et font renaître le riche patrimoine horticole du Grand Est.

L'année 2007 est placée sous le signe de la nouveauté avec les courts séjours proposés autour des jardins et l'ouverture de 2 nouveaux jardins:

- > Le Jardin des Prairiales à Manom (Moselle) le 26 mai
- > Le Jardin de curé du musée de la Maison Saargau à Gisingen (Sarre).

L'agenda complet de la saison «Jardins sans Limites» 2007 est disponible sur simple demande au Comité Départemental du Tourisme de la Moselle.

CDT

Tél.: +33 (0)3 87 37 57 80
Fax: +33 (0)3 87 37 58 84
info@moselle-tourisme.com
www.jardins-sans-limites.com

9. SAISON DER „GÄRTEN OHNE GRENZEN“

Der Generalrat der Mosel (Conseil Général de la Moselle) erneuert die grenzüberschreitende Aktion „Gärten ohne Grenzen“, die dem Besucher eine reiche Auswahl an französischen, deutschen und luxemburgischen Gärten bietet. Derzeit sind 21 Gärten, Kreationen oder neu aufgelegte Kreationen jeweils einem bestimmten Thema gewidmet und erwecken das reiche Gartenerbe des östlichen Großraums zu neuem Leben.

2007 steht im Zeichen der Neuerung mit Kurzaufenthalten in den Gärten und der Eröffnung von zwei neuen Gärten, und zwar:

- > dem Garten «Le Jardin des Prairiales» in Manom (Mosel) am 26. Mai
- > dem Pfarrersgarten «Le Jardin de curé» des Museums des Hauses Saargau in Gisingen (Saar).

Die vollständige Agenda der Saison «Jardins sans Limites» 2007 ist auf Anfrage beim „Departementsausschuss für Tourismus der Mosel“ («Comité Départemental du Tourisme de la Moselle») erhältlich.



VISITEZ UN JARDIN EN LORRAINE

La campagne «Visitez un jardin en Lorraine» fête en 2007 ses vingt ans.

Les Directions Régionales des Affaires Culturelles et de l'Environnement, la Région Lorraine et l'Association des Propriétaires et Gestionnaires des parcs et jardins de Lorraine (PAJLOR) mettent en commun leurs moyens matériels et humains pour inventorier, protéger et porter à la connaissance plus d'une centaine de jardins. Un trésor inestimable qui vaut au territoire régional de mériter l'appellation «Lorraine aux cent jardins».

Cette invitation est aussi l'occasion de faire du jardin une fête. Laissez-vous entraîner par les propriétaires, les jardiniers, les nombreux artistes (sculpteurs ou musiciens), guides et conférenciers, artisans (vanniers ou élagueurs) qui ouvrent leur portes pour vous accueillir.

DRAC Lorraine

Tél.: +33 (0)3 87 56 41 35

GARTENBESUCHE IN LOTHRINGEN

Die Kampagne „Gartenbesuche in Lothringen“ feiert 2007 ihr zwanzigjähriges Bestehen.

Die Regionaldirektionen für kulturelle Angelegenheiten und für Umwelt, die Region Lothringen und die Vereinigung der Eigentümer und Verwalter der Parks und Gärten in Lothringen („Association des propriétaires et gestionnaires des parcs et jardins de Lorraine (PAJLOR)“) einen ihre materiellen und menschlichen Mittel, um mehr als hundert Gärten in ein Inventar aufzunehmen, diese zu schützen und besser bekannt zu machen. Ein Schatz von unschätzbarem Wert, der dieser Region das Prädikat „Das Lothringen der 100 Gärten“ verleiht.

Diese Einladung bietet auch Gelegenheit, den Gärten zu feiern. Lassen Sie sich von den Eigentümern, den Gärten, zahlreichen Künstlern (Bildhauern und Musikern) und Kunsthandwerkern (Korbflechtern und Baumgestaltern), die Ihnen Tür und Tor öffnen, begeistern und mitreißern.

DRAC Lorraine

Tel.: +33 (0)3 87 56 41 35



Le Pass découverte et touristique «Voyage des plantes»,

«Jardins à suivre...» est une sélection de promenades nature à faire à pied ou à vélo au départ des 11 jardins créés cette année dans le cadre du festival en Lorraine.

Le «Pass», invite à la découverte d'autres jardins et sites naturels ou patrimoniaux: à la visite des Villes-Portes du Parc avec les Offices de Tourisme, à des rencontres dans des jardins privés avec leurs propriétaires-jardiniers ou encore une découverte de petits musées ou de lieux insolites...

Sur simple présentation de votre Pass, vous bénéficiez de conditions privilégiées pour visiter les sites proposés ainsi que des offres de balades originales pour découvrir les paysages emblématiques du territoire du Parc naturel régional de Lorraine.

Le «Pass» est valable pour 4 personnes du **1er juin au 30 septembre 2007**. Disponible gratuitement sur demande au Parc naturel régional de Lorraine.

Der Pass «Voyage des Plantes»,

«Jardins à suivre...» ist eine Auswahl von Naturwanderwegen zu Fuß oder auf dem Rad mit Ausgangspunkt einer der elf Gärten, die in diesem Jahr im Rahmen des Festivals in Lothringen geschaffen wurden.

Der „Pass“ lädt ein zur Erkundung anderer Gärten, Naturlandschaften und Landschaften des Fremdenbes, zum Besuch der Städte, die Eingangstore zum Park sind, mit den Fremdenverkehrsämtern, zu Begegnungen mit Privatgärten und ihren Besitzern/Gärtnern oder aber zum Besuch kleiner Museen oder einmaliger Orte, ...

Gegen Vorlage des Passes erhalten Sie Vergünstigungen bei der Besichtigung der vorgestellten Sehenswürdigkeiten und originelle Vorschläge für die Entdeckung dieser symbolträchtigen Landschaften des regionalen Naturparks von Lothringen.

Der „Pass“ ist vom 1. Juni bis 30. September 2007 für 4 Personen gültig. Er ist auf Anfrage beim «Parc naturel régional de Lorraine» kostenlos erhältlich.

Parc naturel régional de Lorraine

L'abbatiale des Prémontrés, Rue du Quai - BP 35, F-54702 Pont-à-Mousson cedex
Tél.: +33 (0) 3 83 81 67 67, Fax: +33 (0) 3 83 81 33 60, www.pnr-lorraine.com



LUXEMBOURG

LES PARCS NATURELS AU COEUR DES ARDENNES

Die Luxemburger Naturparke im Herzen der Ardennen

➔ Avec leur patrimoine naturel et culturel, leurs vastes champs, leurs profondes vallées et leurs collines escarpées, leurs denses forêts qui se colorent au gré des saisons, les parcs naturels procurent une sensation de plénitude à qui recherche à se ressourcer, tout en assurant l'équilibre entre la protection de la nature et l'évolution économique de la région.

➔ Dank des unschätzbaren natürlichen und kulturellen Erbguts, der Hochebenen mit ausgedehnten Feldern, Schieferfelsen und steilen Talhängen und der dichten Wälder, die sich entsprechend der Jahreszeit in farbliche Naturspektakel verwandeln, vermitteln die Naturparke ein unendliches Gefühl von Weite und Entspannung. Sie sorgen darüber hinaus für eine ausgewogene regionale Entwicklung zwischen Naturschutz und Ökonomie.

PARC NATUREL DE L'OUR

Le Parc Naturel de l'Our situé dans les Ardennes, au nord-est du Luxembourg, dans une région frontalière avec l'Allemagne et la Belgique, réunit onze communes couvrant une surface de 306 km² et compte 14.000 habitants. Le parc naturel impressionne par la diversité de ses paysages: des paysages exceptionnels où la nature se présente à l'état pur et des paysages historiques où de nombreux sites historiques captivants imprègnent la région.

PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE

Le Parc Naturel de la Haute-Sûre, situé au nord-ouest du Luxembourg, à proximité de la frontière belge, englobe les communes se trouvant autour du Lac de la Haute-Sûre. Le Parc couvre une superficie de 184 km² avec +/- 6.000 habitants. C'est une destination de choix pour tous les adeptes du tourisme vert. Cette harmonieuse composition de plateaux et d'étroites vallées aux pentes boisées héberge le Lac du barrage d'Esch-sur-Sûre. À côté de la vocation de protéger l'eau potable du lac, le Parc a également une vocation éducative et abrite une multitude d'infrastructures et d'activités sportives, touristiques et culturelles.

Naturpark Our

Der Naturpark Our liegt in den Ardennen, im nordöstlichen Rand Luxemburgs im Dreiländereck Belgien, Deutschland und Luxemburg. Er vereint auf einer Fläche von 306 km² rund 14.000 Einwohner. Der Naturpark Our beeindruckt durch seine landschaftliche Vielfalt: aussergewöhnliche Landschaften mit reiner Natur und historische Landschaften mit einer Vielzahl an historisch geprägten Burgen und Schlösser charakterisieren die Region.

Naturpark Obersauer

Der Naturpark Obersauer liegt am nordwestlichen Rand Luxemburgs in der Nähe der belgischen Grenze. Er vereint auf einer Fläche von 184 km² rund 6.000 Einwohner. Der Naturpark ist ein Muss für alle Liebhaber des sanften Tourismus. Die harmonischen Kompositionen von Hochebenen und bewaldeten Steilhängen umrahmen den Stausee der Obersauer. Zusätzlich zum Schutz des Stausees als Trinkwasserreservoir, verfolgt der Park pädagogische Ziele mit der Förderung des Naturbewusstseins und beherbergt eine Reihe von Wassersport-, Tourismus- und Kulturinfrastrukturen.



LES JARDINS AU LUXEMBOURG

Die Gärten in Luxemburg



Jardins à suivre 2007



Autres jardins

Autres jardins à visiter

Besuchen Sie auch die anderen Gärten

PARC NATUREL DE L'OUR

Naturpark Our

- > **Clervaux**
«L'échappée belle» et «Le champ libre»
„Der gelungene Ausriß“ und „Das freie Feld“
- > **Heinerscheid**
«Les croix du vent»
„Die Kreuze des Windes“
- > **Landscheid**
„O.N.R.I.“
- > **Marnach**
«Sauls sauvages, animaux sauvages»
„Wilde Weiden, wilde Tiere“
- > **Troisvierges**
Le parc de Troisvierges
Der Park von Troisvierges

PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE

Naturpark Obersauer

- > **Kaundorf**
Bongert
- > **Winseler**
Jardins des plantes médicinales
Kräutergarten
- > **Colpach**
Parc du château
Schlosspark
- > **Wiltz**
Jardin de Wiltz



LES CONCEPTEURS

Die Gestalter

PARC NATUREL DE L'OUR NATURPARK OUR

- **CLERVAUX**
Arbor&Sens
Atelier de paysage
15, avenue Gambetta
F-75020 Paris
info@arboretsens.net
www.arboretsens.net
- **FOUHEN**
Wabi Sabi / Thierry Levailant
Paysagiste
3, rue des Villas
F-69009 LYON
wabi.sabi@wanadoo.fr
- **HEINERSCHIED**
Naganjohnson
Architectes-paysagistes
2 Pontypool Place,
London SE1 8QF
studio@naganjohnson.co.uk
www.naganjohnson.co.uk/

- **LIELER**
Extra-muros
Raymund ZIANS
Architecte-paysagiste
8 Place du Mazel
F-48000 Mende
extra-muros.rz@wanadoo.fr

- **LULLANGE**
Marie-France Hurbault
"Les Jardins de la Régie"
29, rue de la mairie
F-45740 LAILLY EN VAL
marie-france.hurbault@wanadoo.fr

- **MUNSHAUSEN**
Ernst + Partner
Landschaftsarchitekten
Mühlenstraße 80
D- 54296 Trier
email@bueroernst-partner.de
www.bueroernst-partner.de

- **TROISVIERGES**
Phytolab
Agence de paysage et d'environnement
9, rue des Olivettes
F-4400 NANTES
f.fourreau@phytolab.fr

- **VIANDEN**
L'Atelier
Paysage-Architecture
Impasse de la forge
F-37460 Céré
latelier@wordonline.fr
www.flytolatelier.com

- FÖA Landschaftsplanung GmbH**
Auf der Redoute 12
D - 54296 Trier-Kernscheid
info@foea.de
www.foea.de

PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE NATURPARK OBERSAUER

- **BAVIGNE**
ATELIER Aline Le Coeur
Architectes-paysagistes
1, rue Gounod
F-59800 Lille
lecoeur.aline@wanadoo.fr

- **ESCH-SUR-SURE**
CUSSE, Philippe
Sculpteur-paysagiste
107 avenue Anatole France
F-93130 Noisy-le-sec
phicusse@free.fr

- **HEIDERSCHIED-GRUND**
DIEDERICH, Ines
Bildende Kunst
Vogelsang 1
D-17348 Woldegk
info@inesdiederich.de

- **WILTZ**
COOPERATIONS asbl
8, rue de la Montagne L-9538 Wiltz
cooperat@pt.lu
www.cooperations.lu

- **WINSELER**
KRAUSS Claudia & SCHOELKOPF Petra
Landschaftsarchitektur + Marketing
Isernhagener Str. 45 D-30163 Hannover
info@krauss-schoelkopf.de
www.krauss-schoelkopf.de

CLERVAUX

LE JARDIN DES PAYSAGES Der Garten der Landschaften

par/von Arbor et Sens (F)

12]

→ Ce jardin est l'occasion de valoriser les plantes rares et à travers elles, la culture locale participant à l'histoire et l'identité de la région. Emblématiques, les plantes constituent une ressource. Qu'elles soient rares et menacées ou plus communes, elles présentent toutes un intérêt de part leurs rôles identitaire, social et économique. Les monuments de la commune telle l'abbaye de Clervaux nous permettent de dessiner un parcours visuel, reliant le patrimoine au territoire. Dans un but pédagogique, nous disposons des silhouettes humaines colorées, symbolisant les trois générations pour conter le paysage embrasé depuis le jardin. Nous évoquons les liens étroits tissés à travers le temps. Le paysage alentour ainsi présenté est révélé à nouveau en participant à la compréhension des lieux.

→ Dieser Garten bietet die Gelegenheit, seltene Pflanzen zur Geltung zu bringen und dadurch auch den Blick auf die lokale Kultur zu lenken, die an der Geschichte und der Identität der Region teilhat. Die emblematischen Pflanzen stellen eine Ressource dar. Ob sie selten, bedroht oder weitverbreitet sein mögen, aufgrund ihrer identitätsstiftenden, sozialen und wirtschaftlichen Rolle sind sie alle von Interesse. Die Bauwerke auf dem Gemeindegebiet, darunter die Clerfer Abtei, erlauben uns das Gestalten einer anschaulichen Strecke, die das Erbe mit dem Lebensraum verbindet.

Aus pädagogischen Gründen stellen wir bunte menschliche Silhouetten auf; sie symbolisieren die drei Generationen und sollen die vom Garten aus erglühende Landschaft erzählen. Wir beschreiben die engen Bindungen die im Lauf der Zeit entstanden sind. Die solcherart vorgestellte Landschaft der Umgebung offenbart sich auf eine neue Art, indem sie am Verständnis der Stätten beteiligt ist.



La ville de Clervaux a été construite autour de son château lors du 12^e siècle. Complètement détruit en décembre 1944, le château fut reconstruit et loge aujourd'hui l'administration communale, un musée avec des maquettes à l'échelle de forteresses luxembourgeoises, une exposition sur l'offensive des Ardennes, ainsi que l'exposition photographique «The Family of Man».

Die Stadt Clervaux wurde rund um sein Schloss aus dem 12. Jahrhundert erbaut. Komplette zerstört im Dezember 1944 wurde letzteres wieder vollständig aufgebaut und beherbergt heute die Gemeindeverwaltung, eine Sammlung maßstabgetreuer Nachbildungen luxemburger Burgen, eine Ausstellung über die Ardennen-Offensive sowie die berühmte Fotoausstellung „The Family of Man.“



... le jardin des paysages ...



FOUHREN

13]

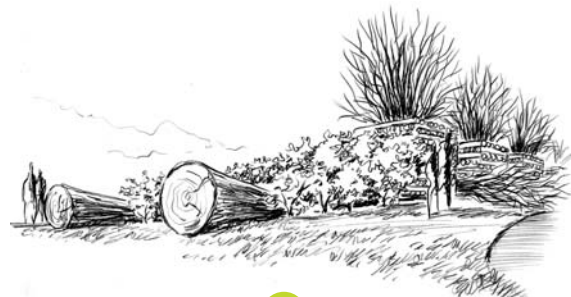
LE DRAGON DES BOIS
Der Holzdrache

par/von Wabi Sabi (F)



Le jardin se trouve à mi-chemin entre Fouhren et Bettel sur l'ancienne ligne du chemin de fer à voie étroite «Benni», qui a lié de 1889 à 1948 les villes de Vianden et de Diekirch. Aujourd'hui se trouve une piste cyclable sur l'ancienne liaison ferrovière.

Der Garten befindet sich auf halber Strecke zwischen den Ortschaften Fouhren und Bettel an der ehemaligen Strecke der Schmalspurbahn „Benni“, die von 1889 bis 1948 die Städte Vianden und Diekirch miteinander verband. Heute befindet sich auf der ehemaligen Bahntrasse ein Radweg.



Le projet propose la création d'un dragon de bois de plus de cent mètres de long, ondulant dans la prairie. Son objectif est de produire un événement à la fois profondément ancré dans le territoire, et fortement onirique, pour produire une ambiance combinant poésie, simplicité, et force.

Des tas de bois rigoureusement montés, forment par leur alignement discontinu le corps sinueux et ondulant du dragon, c'est la force et la qualité des traditions forestières. A l'arrière d'une tête en rotonde de hêtre, la crinière est faite de fagots longs de branches rappelant l'exploitation du chêne par les tanneries. Le long du corps, des plantations de végétaux indigènes vont amorcer la colonisation du dragon. La sinuosité du corps va créer aux abords du dragon des conditions d'exposition variées, qui seront susceptibles d'accueillir une bonne partie de la biodiversité végétale locale.



Hier wird ein über 100 m langer Holzdrache entstehen, der sich durch die Wiese schlängelt. Er soll einerseits stark in der Landschaft verankert sein, andererseits auch auf eine Traumwelt verweisen und dabei Poesie, Einfachheit und Kraft miteinander verbinden.

Streng aufgebaute und nicht kontinuierlich aneinander gereihete Holzhaufen bilden den gewundenen und gewellten Drachenkörper; sie stellen die Kraft und die Qualität der forstwirtschaftlichen Traditionen dar.

Hinter dem Kopf aus Buchenrundholz ist eine Mähne aus länglichen Reisigbündeln angebracht, die an die Eichennutzung durch die Lohgerbereien erinnern.

Die längs des Körpers angepflanzten heimischen Pflanzen leiten die Kolonisierung des Drachens ein. Durch die Windung des Körpers entstehen unterschiedliche Standortbedingungen, die einen Großteil der lokalen pflanzlichen Biodiversität aufnehmen können.

HEINERSCHIED

LE JARDIN DES FRITILLAIRES Der Fritillariagarten

par/von Naganjohnson (GB)

14]



View SW across Fritillaria Garden



Les plantes se déplacent de deux façons – d'une part à travers leur processus de propagation naturel, et d'autre part par l'intermédiaire de l'homme qui les fait voyager. En tant que créateurs «anglais» nous tenons compte d'un principe essentiel de la tradition paysagère anglaise: la vue depuis le jardin, où la nature est apprivoisée, vers le paysage naturel et sauvage qui se trouve de l'autre côté. Le point de départ, c'est la fritillaire pintade; une plante des prés que l'on découvre dans quelques prairies humides en Europe. Il s'agit d'une espèce en voie de disparition. Cette petite plante, dont les pétales portent le dessin étonnant d'un échiquier, et cela tant pour la variété aux fleurs blanches que pour celle de couleur pourpre. Nous exprimons ce dessin à une plus grande échelle: en plaçant un grillage sur le site, nous créons la base du motif sous-jacent du jardin.

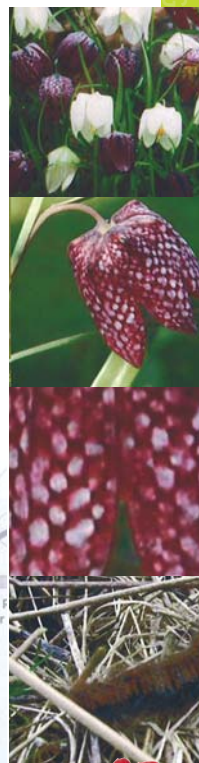


Die Pflanzen bewegen sich auf zwei Arten fort: über ihren natürlichen Verbreitungsprozess und wenn wir Menschen sie mitnehmen. Als „englische“ Designer berücksichtigen wir einen wichtigen Lehrsatz der englischen Landschaftstradition: den Blick vom Garten mit seiner gezähmten Natur in Richtung der umgebenden natürlichen, wilden Landschaft. Unser Ausgangspunkt ist *Fritillaria meleagris*, die Gemeine Schachblume, die als Wiesenblume in einigen geschützten europäischen Feuchtwiesen wächst; sie gehört zu den gefährdeten Arten. Die Blüten dieser zierlichen Pflanze sind sowohl in der weißen als auch in der purpurroten Form schachbrettartig gefleckt. Dieses Muster, in einem größeren Maßstab verwendet, wird als Gitternetz über den Standort gelegt und bildet somit die Grundlage der Gartengestaltung. Wir verwenden dieses Muster in einem größeren Maßstab: wir legen ein Gitternetz über den Standort und schaffen damit die Grundlage der Gartengestaltung.



Heinerscheid vous invite à voyager. Commencez votre voyage au Cornely'shaff. Après avoir tourné 2 fois à droite vous joignez le jardin des fritillaires. Continuez votre voyage en forme d'échiquier; soit vous longez la zone humide et vous joignez l'aire de jeu nouvellement aménagée, soit vous joignez le jardin «Les croix du vent» en passant les champs d'essai fleurissant. A partir d'ici vous pouvez ou bien découvrir le circuit sur les droits des enfants, ou bien retourner au Cornely'shaff.

Heinerscheid lädt ein zum Reisen. Beginnen Sie Ihre Reise am Cornely'shaff. Nach zweimaligem Rechtsabbiegen gelangen Sie zum Fritillariagarten. Schachbrettartig können Sie jetzt weiterreisen. Entweder am Feuchtgebiet entlang, erreichen Sie den neugestalteten Bolzplatz oder zurück zum Feldweg, weiter nach links an blühenden Versuchsfeldern vorbei, zum Garten «Les croix du vent». Entdecken Sie ab hier den „Kinderrechtsweg“ oder „reisen“ Sie zurück zum Cornely'shaff.



LIELER

15]

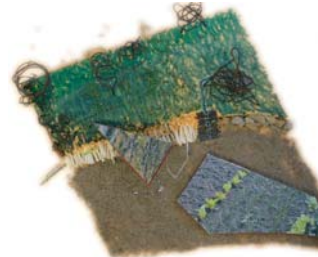
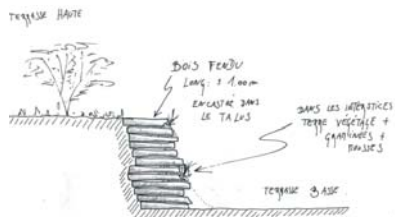
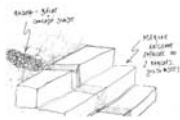
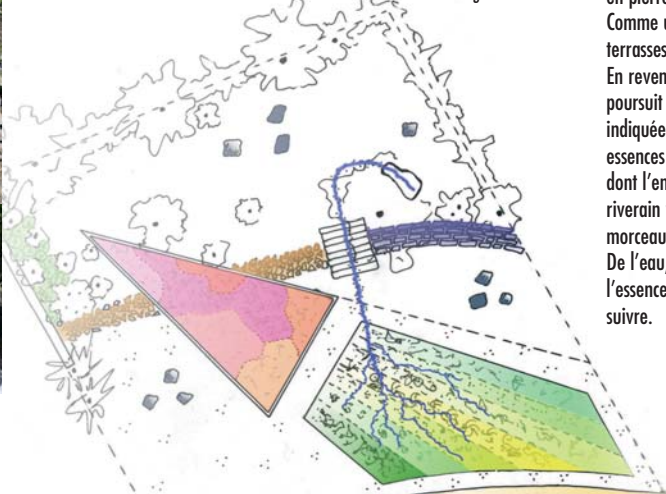
LE VOYAGE DES PLANTES Die Reise der Pflanzen

par/von Extra-muros (F)



Situé sur la route en direction du triangle des 3 pays au cœur d'un paysage exceptionnel, Lielier attire chaque année beaucoup de visiteurs.
Le choeur de l'église de style ogival primaire du 14^{ème} siècle et le cimetière avec les vieilles croix en schiste font partie des monuments les plus remarquables de la région.

An der Straße zur Dreiländerecke gelegen, inmitten einer einmalig schönen Landschaft zieht Lielier jährlich zahlreiche Besucher an.
Das Chor der Kirche im frühgotischen Stil aus dem 14. Jh. gehört zusammen mit den alten Schieferkreuzen des Friedhofs zu den schützenswerten Monumenten der Region.



Le projet que nous proposons est basé sur la mémoire du lieu et des usages anciens.

Les deux niveaux existants sont maintenus par des murets de soutènement. L'ancien puits et l'escalier sont réhabilités pour former un «chemin d'eau»; une grande dalle en schiste sera transformée en pierre-source d'où jaillira l'eau. Comme un auvent enjambant les deux terrasses, se pose une flèche.

En revenant les pieds sur terre, un espace poursuit la direction précédemment indiquée; il s'agit d'un potager aux essences rustiques et variétés anciennes, dont l'entretien pourrait revenir à tout riverain volontaire pour veiller sur un morceau d'espace public.

De l'eau, de la pierre, du végétal, voilà l'essence et les sens de ce jardin ... à suivre.



Das von uns vorgeschlagene Projekt beruht auf der örtlichen Erinnerung und den alten Gebräuchen.

Die beiden bestehenden Ebenen werden von Stützmauern gehalten.

Der alte Brunnen und die Treppe werden wieder instand gesetzt um einen „Wasserweg“ zu bilden. Eine große Schieferplatte wird in einen Quellstein verwandelt, aus dem das Wasser hervorsprudelt.

Ein Pfeil legt sich wie ein Vordach über beide Terrassen.

In der vorstehend angegebenen Richtung liegt ein Gemüsegarten mit robusten Arten und alten Sorten, mit deren Unterhalt freiwillig tätige Anwohner betraut werden könnten: sie könnten auf einen Teilbereich des öffentlichen Raums achten.

Wasser, Stein und Pflanzen, das ist das Wesentliche und der Sinn dieses ganz besonderen Gartens.

LULLANGE

LE POTAGER VOYAGEUR Der reisende Gemüsegarten

par/von Marie-France Hurbault (F)

16]



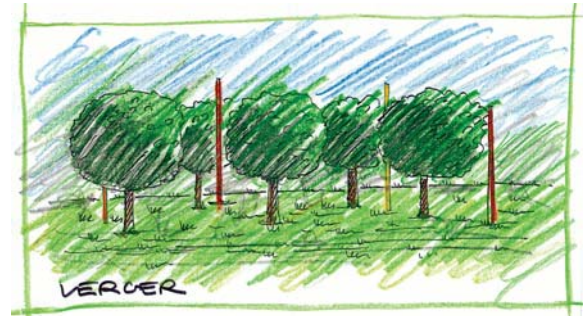
→ Cette intervention met en éveil le sens du «goût», s'intégrant au parc sensoriel déjà présent. Aussi il est proposé la création d'un verger et d'un potager. Composé de cerisiers et de pruniers issus des variétés locales, ce verger est implanté de part et d'autre de la parcelle. Au centre, un potager prend place dans des caisses surélevées. Ces caisses en bois de 3 couleurs variées correspondent aux 3 continents ayant le plus enrichis la palette végétale de l'Europe et navigueront sur un ponton de bois. Ce jardin devient un lieu d'expérimentation où des variétés anciennes différentes peuvent être produites chaque année. Des totems de couleur identique aux caisses sur lesquels seront imprimés dans différentes langues le nom des 3 continents, prennent place dans ces contenants, ainsi qu'en pleine terre dans le verger.

→ Im bestehenden Park der Sinne werden ein Obst- und ein Gemüsegarten entstehen. Der Obstgarten ist zu beiden Seiten der Parzelle angelegt, lokale Kirsch- und Zwetschgensorten werden hier angebaut. Der Gemüsegarten wird in erhöhten Kästen in der Mitte eingerichtet. Diese in 3 unterschiedlichen Farben gestrichenen Holzkästen entsprechen jenen 3 Kontinenten, die die pflanzliche Palette Europas am meisten bereichert haben. Dieser Garten wird zur Experimentierstätte, an der jedes Jahr andere alte Arten angebaut werden können. Die Namen von 3 Kontinenten stehen in unterschiedlichen Sprachen auf Totems, deren Farbe jener der Kästen entspricht; diese Totems stehen in besagten Kästen, aber auch im Freiland, im Obstgarten.

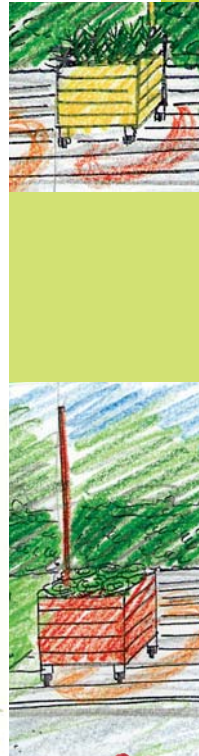


L'aréal d'une superficie de 3 ha située au bord de Lullange et appartenant à la coopérative "Lëllger Gaart" sera transformée continuellement en un parc sensoriel. Le but est de créer aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur différentes stations pour découvrir et vivre les sens.

Das knapp 3 ha große Gelände der Kooperative „Lëllger Gaart“, das am Rande von Lullange liegt, wird schrittweise in einen Park der Sinne umgestaltet. Hier sollen sowohl im Freien als auch im Innenraum verschiedene Einrichtungen zum Erleben und Entdecken der Sinne entstehen.



Marie-France Hurbault - Designer



MUNSHAUSEN

17] UN VOYAGE À TRAVERS L'ESPACE ET LE TEMPS

Eine Reise durch Raum und Zeit

par/von Ernst und Partner (D)



Construite en 1874, la «Robbesscheier» servait d'abord de ferme. En 1990, les bâtiments ont pu être achetés grâce à l'aide de l'Etat luxembourgeois ; des volontaires et des membres du Syndicat d'Initiative de la Commune de Munshausen les ont rénovés et transformés en «Musée vivant du Cheval de Trait Ardenneais».

Die «Robbesscheier» wurde im Jahr 1874 als Bauernhaus erbaut. 1990 wurde das Gebäude mit Hilfe des Luxemburger Staates gekauft und durch freiwillige Helfer und Mitglieder des Syndicat d'Initiative de la Commune de Munshausen renoviert und zum lebendigen Museum der Ardenner Zugpferde umgewandelt.



Des débuts de l'emploi des plantes utiles et médicinales, en passant par les jardins ornementaux des Romains et jusqu'à l'introduction de nouvelles variétés végétales en provenance du Nouveau monde: notre chemin - LE VOYAGE - se reflète sous forme «d'images de plantes» et permet ainsi au visiteur d'en faire partie.

Le voyageur suit une bande imaginaire – la route du voyage – à travers des champs comportant des variétés végétales historiques et rares, dont le goût, le parfum, les couleurs et les formes touchent tous les sens.

Il s'agit de sensibiliser le visiteur en faveur de la beauté et de la variété d'une «flore régionale oubliée».

Les sculptures ‚gardes des plantes‘ sont des symboles de la protection et de la sauvegarde des plantes.



Von den Anfängen der Nutz- und Heilpflanzenverwendung über die Gartenkünste der Römer, bis hin zur Einführung neuer Pflanzenarten aus der Neuen Welt; unser Weg - DIE REISE – spiegelt sich in Form von „Pflanzenbildern“ wider und erlaubt so dem Betrachter Teil IHRER zu werden. Der Reisende wandelt entlang eines imaginären Bandes – la route du voyage – durch Felder historischer und seltener Pflanzenarten, die durch Geschmack, Düfte, Farben und Formen alle Sinne berühren.

Es ist dies der Versuch, ein neues Bewusstsein für die regionale Schönheit und Vielfalt einer „vergessenen Flora“ beim Betrachter zu wecken.

Begleitet wird der Besucher von künstlerisch gestalteten „Pflanzenwächern“, die als Symbol für den Schutz und den Erhalt der seltenen Pflanzen stehen.

TROISVIERGES

PLEIN LES POCES

18]

par/von Phytolab (F)

→ La commune de Troisvierges a été depuis longtemps un lieu de passage et d'échange: voie romaine entre Cologne et Reims, moines franciscains, ligne de chemin de fer.

Et avec les voyageurs arrivaient aussi de nombreuses plantes utiles pour la cuisine.

Le projet que nous proposons évoque ces plantes culinaires qui sont arrivées au courant des siècles en accompagnant les hommes.

Un voyageur, venu de quelques pays lointains, fatigué de sa longue marche s'est endormi dans la Vallée des champs...

De ses poches s'échappent des plantes venues de contrées inconnues et qui ont trouvé au fur et à mesure le chemin de nos cuisines...

Le corps de ce voyageur, sculpté de terre, est couvert de gazon, et forme la digue d'un bassin.

→ Die Gemeinde Troisvierges ist bereits seit langem ein Durchgangs- und Austauschzentrum: Römerstraße zwischen Köln und Reims, Franziskanermönche, Eisenbahn ... lauten die entsprechenden Stichworte.

Mit den Reisenden kamen auch die zahlreichen Nutzpflanzen für die Küche. In unserem Projekt befassen wir uns mit diesen kulinarisch nutzbaren Pflanzen, die sich im Lauf der Jahrhunderte mit dem Menschen angesiedelt haben.

Ein übermüdeter Reisender aus einem fernen Land ist im Tal auf freiem Feld eingeschlafen ...

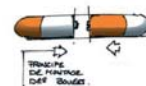
Aus seinen Taschen fallen Pflanzen aus unbekannten Gegenden, die nach und nach den Weg in unsere Küchen finden ...

Der aus Boden geformte Körper des Reisenden ist grasbewachsen und bildet den Damm des Beckens.



Le vallon herbeux situé à l'est du vieux centre du village de Troisvierges est en train d'être transformé en parc local. L'aménagement de promenades, la création de jardins à thèmes et de secteurs de jeu et de séjour proches de la nature finira par transformer cette vallée en une zone verte attractive et mieux utilisable.

Das östlich des alten Dorfkerns von Troisvierges gelegene Wiesental wird derzeit zu einem Ortspark umgestaltet. Durch die Anlage von Spazierwegen und die Schaffung von Themengärten sowie naturnahen Spiel- und Aufenthaltsbereichen wird das Tal zu einer attraktiven und besser nutzbaren Grünzone weiter entwickelt.



VIANDEN

19] «ONE MINUTE TRIP TO ROMA»

par/von L'Atelier BM (F)



Le 15 août 1811, le jour de la célébration de Saint-Napoléon, les responsables communaux ont planté la châtaigne au milieu du jardin pour rendre honneur à la naissance de Franz Joseph Karl, le «Roi de Rome» et fils de Napoléon.

Am 15. August 1811, am Tag des Heiligen Napoleon wurde die Kastanie in der Mitte des Gartens von den Gemeindeverantwortlichen zu Ehren der Geburt von Franz Joseph Karl, dem „König vom Rom“ und Sohn Napoleons gepflanzt.



Citrus aurantium L.



L'installation-jardin est librement inspirée de l'histoire de Napoléon II, roi de Rome, que le «jardin de Napoléon» commémore.

Elle propose un voyage intérieur, celui d'un visiteur qui plonge dans un espace sensoriel déroutant, faisant appel à la mémoire et non plus à la raison. Travail d'anamnèse pour reconstituer ce qui fait partie de la mémoire individuelle, de la mémoire collective ou ce qui constitue l'archétype d'une perception olfactive du paysage de la méditerranée, la fleur d'oranger.

En même temps qu'une promenade sensorielle, il s'agit d'une invitation à l'irrationnel, initié par la présence étrange d'un hommage à Napoléon II au milieu de la parcelle.

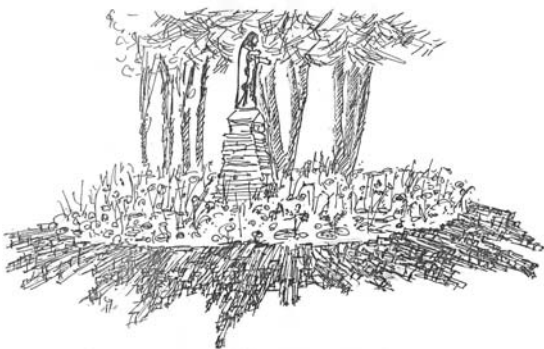
L'installation pose les bases d'une histoire commune, olfactive, mémorielle et esthétique pour permettre au visiteur, une minute par jour, de recouvrer sa mémoire individuelle.



Die entworfene Gartenanlage ist frei inspiriert von der Geschichte Napoleons II., des Königs von Rom, an den der „Napoleongarten“ erinnert. Sie bietet eine innere Reise an, jene eines Besuchers der in einen verwirrenden sensorischen Raum eintaucht, der an die Erinnerung und nicht mehr an die Vernunft appelliert. Es ist eine Anamnesearbeit erfordert um das zu rekonstruieren, was zur individuellen oder zur kollektiven Erinnerung gehört, oder was den Urtyp einer Geruchswahrnehmung der mediterranen Landschaft bildet – die Orangenblüte.

Dieser sensorische Spaziergang ist auch eine Einladung zum Irrationalen, das durch die eigenartige Präsenz einer Huldigung an Napoleon II. in der Mitte der Parzelle initiiert wird.

Die Anlage legt die Grundlagen einer gemeinsamen, olfaktorischen, erinnerungsbezogenen und ästhetischen Geschichte, um dem Besucher die Möglichkeit zu bieten, seine individuelle Erinnerung eine Minute pro Tag wieder zu erlangen.



➔ Si proche du ciel et néanmoins attaché à la terre: pour la petite place du point de vue «Bonzelberg», nous développerons un cadre fleuri pour la statue du Christ qui se trouve en cet endroit: les plantations de fleurs aux couleurs gaies rappelleront les jardins du Paradis ou de la Vierge qu'on aménageait au Moyen-Âge.

Les plantes sauvages indigènes dont la primevère, la campanule, l'ancolie et les roses sauvages, ainsi que des plantes cultivées comme le lis de la Madone, qui sont étroitement liées d'un point de vue symbolique avec la culture chrétienne et l'adoration de la Vierge, représentent les jardins du Moyen-Âge chrétien, qui exprimaient l'aspiration à une réconciliation avec la Création à travers une vie commune pacifique dans une nature vierge.

➔ Dem Himmel nah und doch erdverbunden – für den kleinen Platz am Aussichtspunkt „Bonzelberg“ wird als Rahmen für die dort aufgestellte Christus –bzw. Marienfigur eine Bepflanzung von blumenheiterer Weltlichkeit entwickelt, die sich an ein mittelalterliches Paradies- bzw. Mariengärtlein anlehnt.

Heimische Wildpflanzen wie Schlüsselblumen, Glockenblumen, Akelei und Wildrosen und Kulturpflanzen wie die Madonnenlilie, die sinnbildlich besonders mit der christlichen Kultur und der Anbetung Marias verknüpft sind, stehen für die Gartenbilder des christlichen Mittelalters, die die Sehnsucht nach einer Versöhnung mit der Schöpfung durch ein friedliches Zusammenleben in unberührter Natur ausdrücken.

VIANDEN

LE JARDINET DU PARADIS Das Paradiesgärtchen

de/von FÖA Landschaftsplanung (D)

20]

D'après la légende un berger a trouvé ici une figurine de la Sainte Vierge. Ainsi vis-à-vis de la figure de Jésus une petite grotte a été aménagée pour honorer la Sainte Vierge.

Der Legende nach soll ein Hirte an dieser Stelle ein kleines Muttergottesbildchen gefunden haben. So wurde gegenüber der Jesus-Figur eine kleine Grotte zu Ehren der Muttergottes in den Felsen gehauen.



BAVIGNE

21]

L'ANCIEN JARDIN POTAGER DE MONSIEUR LE CURÉ Der alte Gemüsegarten des Herrn Pfarrer

par/von Atelier Aline Le Cœur (F)



L'église de Bavigne et son centre bourg nous ramènent à un temps ancien qui parle d'une nature généreuse. En ce promenant en direction du calvaire, on remarque l'entrée du «Häeregaard». Cet ancien jardin de curé, qui sert de support au festival, a été restauré en 1999 et a été aménagé en terrasse.

Die Kirche in Bavigne versetzt uns in eine generöse Zeit zurück. Wandert man Richtung Kalvarienberg, fällt einem sofort der Eingang des "Häeregaard" auf. Dieser ehemalige Pfarrgarten wurde 1999 instandgesetzt, ist terrassenförmig angelegt und wird durch die Gestaltung des Festivals 2007 ergänzt.



Tuiles en pierre, bois écorcé, schiste et dessins d'assemblage de portes et de toitures typiques de cette région ont inspiré les concepteurs.

L'idée est de créer un potager contemporain qui exprime le mouvement et d'utiliser des plantes potagères typiques de la région. Une intervention éphémère et artistique vient se superposer aux carrés du potager. Elle nous raconte une histoire d'actualité pour la commune qui est la mise en place du tri sélectif, un bouquet de fleurs de bouteilles forme une promenade qui nous mène du jardin au calvaire. Les bouteilles prennent la forme de fleurs extraordinaires qui subliment la matière plastique et font prendre conscience aux visiteurs de la nécessité de récupérer les emballages.

Ce beau geste vient du potager et renvoie à une valeur de nature. La boucle est bouclée et la visite de jardin s'achève.

Réalisé avec l'aide des élèves de l'école régionale de Harlange.

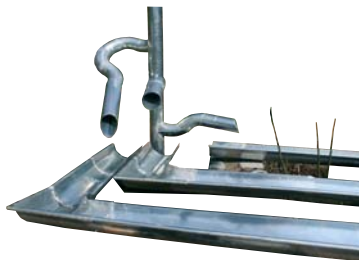


Steinerne Ziegel, entrindetes Holz, Schiefer und Zusammenbauzeichnungen regionaltypischer Türen und Dächer haben die Gestalter inspiriert.

Entstehen soll ein zeitgenössischer Gemüsegarten, der Bewegung ausdrückt und in dem typische Gemüsepflanzen der Region angebaut werden. Eine vergängliche, künstlerische Note legt sich über die Gemüsebeete. Sie erzählt eine zeitgenössische Geschichte, die gegenwärtig in der Gemeinde aktuell ist: es geht dabei um Mülltrennung, und ein Strauß aus Flaschenblumen bildet einen Spazierweg, der vom Garten zum Kreuzweg führt. Die Flaschen werden zu außergewöhnlichen Blumen, die den Plastik verfeinern und den Besucher darauf hinweisen, dass die Verpackungen der Wiederverwertung zugeführt werden müssen.

Diese schöne Geste geht vom Gemüsegarten aus und verweist auf den Wert der Natur. Der Kreis schließt sich und der Gartenbesuch ist beendet.

Angelegt unter Beteiligung der Schulkinder aus der Regionalschule in Harlange.



ESCH-SUR-SÛRE

ROUE À AUBES ET ROND DANS L'EAU Schaufelrad und Kreis im Wasser

par/von Philippe Cusse (F)

22]

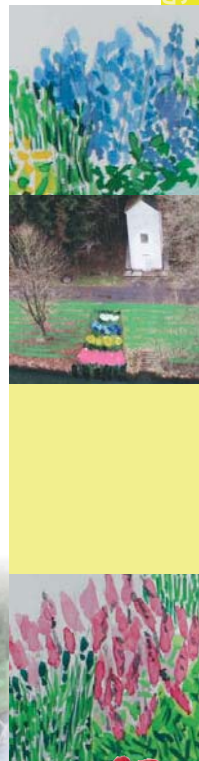
→ En contrebas du très ancien château-fort quatre massifs colorés rythment la berge arrondie comme pour mieux évoquer la roue à aubes qui autrefois servait à faire fonctionner la draperie un peu plus loin. La fontaine, qui suinte dans trois rigoles de zinc, est là pour réaffirmer l'importance de la rivière, la Sûre, toujours en mouvement et qui alimente en eau potable une bonne partie du Luxembourg. L'aménagement est visible suivant plusieurs points de vue: notamment des berges, mais également des hauteurs, de manière aérienne, quand on se promène dans les ruines du mythique château.

→ Unterhalb der sehr alten Burg strukturieren vier bunte Beete die abgerundete Böschung, als ob sie ganz besonders an das Schaufelrad erinnern wollten, das einst den Betrieb der etwas weiter oben gelegenen Tuchfabrik ermöglichte. Der Brunnen, der sich in drei Zinkrinnen ergießt, bestätigt erneut die Wichtigkeit des Wasserlaufs, der Sauer, die ständig in Bewegung ist und einen Großteil Luxemburgs mit Trinkwasser versorgt. Die Anlage ist von mehreren Punkten aus sichtbar: einerseits von den Ufern der Sauer aus, andererseits aus der Höhe, sozusagen aus der Vogelperspektive, wenn man sich die Ruinen der Burg anschaut.



Esch-sur-Sûre est un site parmi les plus remarquables de Luxembourg. La localité est essentiellement connue pour sa vieille cité médiévale s'articulant autour des ruines du château, situées sur un éperon rocheux, dans un méandre de la Sûre et accessible pendant toute l'année.

Hinsichtlich seiner Lage gehört Esch-Sauer zu den einzigartigsten Ortschaften Luxemburgs. Eingekeilt zwischen den Felsen und von der Sauer umflossen, ragen die Ruinen der ganzjährig zugänglichen Burg majestätisch über dem Dorf hervor.



HEIDERSCHIED-GRUND

23]

UN POMMIER POINTE VERS LE CIEL Ein Apfelbaum zieht in den Himmel

par/von Ines Diederich (D)



Heiderscheid-Grund est tout d'abord connu pour sa chapelle unique en son genre au Luxembourg. Dans cette vallée pittoresque, on continue à se raconter l'histoire du «Jaasmännchen», et aujourd'hui on voit toujours le chenal du moulin tout comme une série d'objets faisant partie du moulin et rappelant son ancienne activité.

Der Heiderscheider-Grund ist wohl am ehesten wegen seiner - für Luxemburg - einzigartigen Kapelle bekannt. Im kleinen pittoresken Tal gehen jedoch auch Legenden um das „Jaasmännchen“ umher und man kann heute noch den Mühlkanal sehen, sowie ebenfalls eine Reihe von Gegenständen um die Mühle herum, die an ihre frühere Tätigkeit erinnern.



Les récits bibliques ne sont pas les seuls à dire que le pommier constitue la plus grande attraction botanique du jardin paradisiaque. Tous ceux qui ont découvert un pommier en fleurs dans lequel bourdonnent d'innombrables insectes ou qui ont pu cueillir ses fruits en début d'automne ont constaté qu'un tel arbre peut être un élément céleste en plein milieu terrestre.

La pomme est carrément LE symbole végétal de la fécondité.

Six pommiers sont plantés près de la chapelle à Heiderscheid-Grund - un arbre isolé ainsi qu'un groupe composé de cinq arbres. Les cinq représentent en quelque sorte les descendants de l'arbre isolé et, tels ses enfants, ils s'apprennent à conquérir le ciel. La disposition des fleurs des prés plantées sous et entre les arbres dessine un symbole du mouvement permanent. Les fleurs apportent de la couleur dans la vallée plutôt sombre et elles soulignent l'aspect écologique des fleurs qui poussaient jadis en cet endroit. De grands éléments sculptés en bois - dont la forme rappelle celle de la pomme - attirent l'attention sur l'ensemble de la surface.



Nicht erst mit der biblischen Geschichte ist bekannt, dass der Apfelbaum die größte botanische Attraktion des paradiesischen Gartens darstellt. Wie himmlisch ein solcher auch hier, ganz im Irdischen, sein kann, hat wohl jeder schon erfahren, der einen blühenden, insektendurchsummten Apfelbaum im Frühjahr erlebte oder im Herbst seine Früchte ernten durfte. Der Apfel ist das pflanzliche Symbol für Fruchtbarkeit schlechthin. Bei der Kapelle in Heiderscheid-Grund wurden 6 Apfelbäume gepflanzt - ein solitär wachsender und eine Gruppe zu 5 Bäumen. Die 5 stehen so gleichsam als die Abkömmlinge des Einzelstehenden, die, wie seine Kinder, sich auf die Reise machen, den Himmel zu erobern. Unter und zwischen den Bäumen gepflanzte Wiesenblumen zeichnen in ihrer Anordnung ein Symbol von „In-Bewegung- Sein“. Sie bringen ihrerseits Farbe in das dunkle Tal und betonen die ökologische Komponente der einst an diesem Standort heimischen Blütenpflanzen. Große skulpturale Holzelemente, die mit den Formen der Apfelfrucht spielen, lenken ihrerseits das Augenmerk auf die Fläche.



WILTZ

«VISIONS OF PARADISE»

24]

par/von COOPERATIONS (L)



➔ Le jardin en tant qu'espace de projection accueillant des idées sur le paradis nous permet de créer des modèles - des modèles paradisiaques dans lesquels nous déambulons au son d'une exquise musique en savourant toutes sortes de délices et en dégustant des boissons raffinées et rafraîchissantes. Les travaux de réalisation du paradis ont débuté il y a un certain temps déjà, et le samedi 29 septembre, ils atteindront leur point culminant. Du crépuscule jusqu'à une heure avancée de cette soirée Bryan Tweddle, Marieke Espagnet, Peadar Long et quelques fées répandront une ambiance paradisiaque qui mérite à elle seule le déplacement au Jardin de Wiltz. Mais le jardin vaut toujours la visite, quelle que soit la saison.

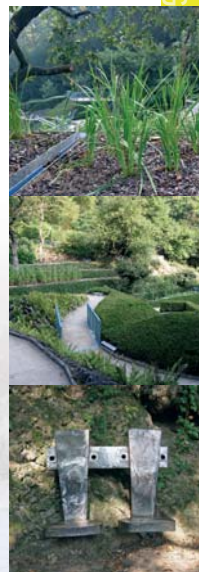
➔ *Mit dem Garten als Projektionsraum für Vorstellungen des Paradieses kreieren wir Modelle - paradiesische Modelle, in denen wir zu den Klängen exquisiter Musik lustwandeln, uns mit Köstlichkeiten laben und mit feinen Getränken erfrischen. Die Arbeiten am Paradies sind natürlich schon seit Längerem im Gange und erreichen am Samstag, den 29. September, ihren Höhepunkt. Von der Dämmerung bis in den Abend dieses Samstags werden dann Bryan Tweddle, Marieke Espagnet, Peadar Long und einige Feen jenes paradiesische Flair verbreiten, für das es sich lohnt die Reise in den Jardin de Wiltz zu machen. Einen Besuch aber ist der Garten immer wert.*

Jardin de Wiltz

Ce jardin change en permanence: sa surface de 2,5 ha constitue une oeuvre d'art vivante. Il comporte différents espaces et des éléments comme l'eau, des champs couverts de pierres, des plantes, des installations intégrant des saules, des terrasses, des sculptures ... L'espace se présente sous forme d'une intervention artistique dans un contexte social, des parties essentielles du site aménagé reposent sur la collaboration entre artistes handicapés et non handicapés. Le jardin est ouvert jour et nuit pendant toute l'année. Pour plus d'informations: Tél.: +352 95 92 05-1

Jardin de Wiltz

Dieser ständig im Wandel begriffene Garten ist ein 2,5 ha großes, lebendes Kunstwerk. Seine Anordnung besteht aus unterschiedlichen Räumen und Elementen wie Wasser, Steinfelder, Pflanzen, Weideninstallationen, Terrassen, Skulpturen... Als künstlerische Intervention im sozialen Kontext konzipiert, beruhen wesentliche Anteile der Anlage auf der Zusammenarbeit von behinderten und nicht behinderten Menschen. Für weitere Informationen: Tel.: +352 95 92 05-1



WINSELER

25]

LA FIÈVRE DU PÉRIPLÉ & LA POÉSIE DES FLEURS
Reisefieber & Blütenpoesie

par/von Krauss-Schoelkopf (D)

PARTICIPEZ! *Nehmen Sie teil!*

Un élément interactif est également prévu: il est expressément permis aux visiteurs de ramener des plantes, notamment des plantes vivaces et des fleurs d'été, pour les planter dans le jardin campagnard de Winseler, d'où les amateurs de jardinage pourront aussi emporter des boutures et des semences à mettre en terre dans d'autres régions, afin de contribuer à la propagation et à la sauvegarde active de cet élément du patrimoine, et surtout des vieilles variétés. Sur le site Internet, les visiteurs pourront enregistrer leur activité de «chasseur de plantes» et faire connaître le nouvel habitat de leur «butin végétal». Toutes les personnes documentant de cette façon la propagation géographique des anciennes plantes cultivées pendant la période du festival, participeront à un tirage au sort qui leur permettra de gagner des prix typiques de la région.

Als interaktive Komponente ist es den Besuchern ausdrücklich erlaubt, Pflanzen, insbesondere Stauden und Sommerblumen, in den Bauerngarten Winseler mitzubringen, zu pflanzen sowie Ableger oder Samen von dort aus in andere Regionen zu nehmen, um zur Verbreitung und zum aktiven Erhalt dieses Kulturgutes und der vornehmlich alten Sorten beizutragen. Auf der Internetseite können die Besucher ihre Tätigkeit als „Pflanzenjäger“ und den neuen Standort der „Pflanzenbeute“ eintragen. Unter allen Teilnehmern, die auf diese Weise die geografische Weiterverbreitung der alten Kulturpflanzen über den Festivalzeitraum dokumentieren, werden schließlich regionstypische Preise verlost.



«Saviez-vous que la capucine est originaire du Pérou et que la pivoine commune nous vient du sud de l'Europe?»

Mais qui connaît encore aujourd'hui ces histoires de voyages à caractère anthropogénique des plantes de jardins historiques? Quelles plantes ont été emportées vers d'autres régions pour quelles raisons? Ce savoir fait partie de nos connaissances sur la culture des jardins et il est pour le moins aussi important que l'ensemble génétique des plantes historiques. Il s'agit d'un ensemble d'histoires qui établit un rapport avec l'histoire de l'humanité toute entière.

Le jardin «Fièvre du périple et poésie des fleurs» doit remettre les deux au centre de l'intérêt et de la perception des visiteurs. Cette réalisation se fait avec d'anciennes variétés de plantes vivaces fleuries, réunies d'après leurs pays d'origine et munies d'informations de fond. Une interprétation nouvelle de la trame de base des jardins de village historiques constitue le cadre de cette réalisation entourée de clôtures d'osier.



„Wussten Sie eigentlich, dass die Kapuzinerkresse aus Peru oder die Bauernpfingstrose aus Südeuropa kommt?“

Wer kennt heutzutage die anthropogen geprägten Reise Geschichten der historischen Gartenpflanzen? Aus welchen Gründen wurden die Pflanzen mit in andere Regionen gebracht? Dieses Wissen ist ein Teil unserer gartenkulturellen Geschichte und mindestens von ebenbürtiger Bedeutung wie der Genpool historischer Pflanzen. Es ist ein Pool an Geschichten, der den Bezug zur Geschichte der Menschheit insgesamt herstellt.

Beides soll mit der Gestaltung „Reisefieber und Blütenpoesie“ wieder in das Interesse und in die Wahrnehmung der Besucher gerückt werden. Umgesetzt wird dies mit alten Sorten von Blütenstauden, die nach Herkunftsländern sortiert gepflanzt sind und mit Hintergrundinformationen versehen werden. Den gestalterischen Rahmen bildet ein neuinterpretiertes formales Grundraster historischer Bauerngärten, das mit schwingvollen Weidenzäunen gefasst wird.



AUTRES JARDINS À VISITER

Besuchen Sie auch die anderen Gärten

PARC NATUREL DE L'OUR NATURPARK OUR

➔ CLERVAUX

«L'échappée belle» et «Le champ libre»
Projets réalisés par map-paysagistes Paris (F)
dans le cadre du festival «Jardins ... à suivre 2004».

„Der gelungene Ausritt“ und „Das freie Feld“
Installationen die von map-paysagistes Paris
(F) im Rahmen des Festivals «Jardins ... à
suivre 2004» errichtet wurden.

➔ HEINERSCHIED

Les croix du vent
Jardin aménagé dans le cadre de l'édition
2004 du festival «Jardins ... à suivre» par
Levin&Monsigny / architectes-paysagistes
Berlin (D).

Die Kreuze des Windes
Garten der im Rahmen des Festivals «Jardins
... à suivre 2004» von Levin&Monsigny /
Landschaftsarchitekten aus Berlin (D) angelegt
wurde.

➔ LANDSCHEID

«O.N.R.I.» (objet rampant non identifié)
Projet aménagé lors du Festival «Jardins ... à
suivre 2000» par Ronan Abgral Abhamon de
Perros-Guirec (F).

„O.N.R.I.“ (nicht identifiziertes kriechendes
Objekt)

Projekt das im Rahmen des Festivals «Jardins
... à suivre 2000» von Ronan Abgral Abhamon
aus Perros-Guirec (F) errichtet wurde.

➔ MARNACH

«Sauls sauvages, animaux sauvages»
Jardin de Ute Jahns-Lüttmann réalisé lors du
Festival «Jardins ... à suivre 2000».

„Wilde Weiden, wilde Tiere“
Garten der im Rahmen des Festivals «Jardins ...
à suivre 2000» von Ute Jahns-Lüttmann und
den Dorfbewohnern angelegt wurde.

➔ TROISVIERGES

Le parc de Troisvierges avec différents jardins
réalisés lors des éditions 2000 et 2004 du
festival «Jardins ... à suivre».

Der Park von Troisvierges mit Gärten die im
Rahmen der Ausgaben von 2000 und von
2004 des Festivals «Jardins ... à suivre»
abgelegt wurden.

PARC NATUREL DE LA HAUTE- SÛRE NATURPARK OBERSAUER

➔ KAUNDORF BONGERT

Le parc paysager et la place de jeux «Bongert»
invitant à la découverte de la nature ont été
aménagés dans un vieux verger rétabli à
Kaundorf. Un sentier coupe le parc en deux
moitiés. La zone réservée aux enfants, avec la

place de jeux invitant à la découverte de la
nature, se situe au-dessus du chemin principal.
De l'autre côté du chemin, le visiteur découvre
les bancs conçus pour les adultes: encadrés par
des plantes vivaces et des arbustes décoratifs,
ils sont disposés sous et entre les vieux arbres
fruitiers et ceux qui sont nouvellement plantés.

Der Landschaftspark und
Naturerlebnisspielplatz „Bongert“ in Kaundorf
entstand auf dem Gelände eines alten,
wiederhergestellten Obstgartens. Die
Parkanlage ist durch einen Gehweg in zwei
Hälften aufgeteilt. Oberhalb des Hauptweges
befindet sich die für die Kinder bestimmte Zone
– der Naturerlebnisspielplatz. Auf der anderen
Seite des Weges, unter und zwischen den alten
sowie den neu gepflanzten Obstbäumen,
befinden sich die für die Erwachsenen
bestimmten gemütlichen, mit Stauden und
Ziersträucher umrahmten Sitzplätze.

➔ WINSELER JARDIN DES PLANTES MÉDICINALES

Plus de 500 espèces végétales sont regroupées
sur 2500 m². L'ensemble du site est divisé en
espaces thématiques: plantes «Téi vum Seï»,
jardin astronomique, parcelle des légumes et
des plantes aromatiques avec une spirale des
herbes, jardin historique, jardin chinois de
plantes médicinales, ... Le point fort est la
présence de véritables plantes médicinales. Des
programmes d'activité sont proposés pour des
groupes scolaires, des groupes d'enfants ou
d'adolescents. Visites guidées uniquement sur
demande.

KRÄUTERGARTEN

Auf einem Areal von 2500 m² sind über 500
Pflanzenarten zu sehen. Die gesamte
Anbaufläche wurde in verschiedene
Themengebiete aufgeteilt: Téi vum Seï-Kräuter,
Astrogarten, Gemüse- und Gewürzpflanzenbeet
mit einer Kräuterspirale, Aromabeet,
historischer Garten, chinesischer
Heilpflanzengarten, ... Der
Hauptanziehungspunkt sind die eigentlichen
Heilkräuter. Zusätzliches Freizeit- und
Bildungsprogramm für Kinder, Jugendgruppen
und Schulklassen. Geführte
Gruppenbesichtigungen nur auf Anfrage.

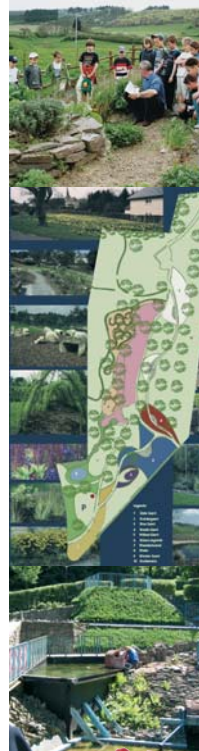
> www.kraidergoart.lu, lkraider@pt.lu

**Conservatoire des plantes médicinales
de Winseler**
35, Duerfstrooss L-9696 Winseler
Tél.: +352 95 97 44

➔ COLPACH PARC DU CHÂTEAU

Dans le parc classique du château de Colpach,
des œuvres de célèbres sculpteurs du XIXe
siècle, comme Maillol, Despiau, Bourdelle et
Kolbe, ont trouvé leur écrin.

SCHLOSSPARK
Im klassischen Park von Schloss Colpach haben
Skulpturen von bedeutenden Bildhauern aus
dem 19. Jh. wie Maillol, Despiau, Bourdelle
und Kolbe ihren Platz gefunden.



À VISITER AUTOUR DES JARDINS

Was gibt es noch zu besichtigen?



PARC NATUREL DE L'OUR NATURPARK OUR

→ CLERVAUX

➤ Abbaye de Clervaux

L'abbaye St. Mauritius et St. Maurus a été construite entre 1909 et 1912 dans le style neo roman par des moines bénédictins expulsés de la France.

Abtei von Clervaux

Die Abtei St. Mauritius und St. Maurus wurde zwischen 1909 und 1912 im neo-romanischen Stil von aus Frankreich vertriebenen Benediktinermönchen errichtet.

➤ Expositions dans le château de Clervaux

- L'exposition des châteaux-forts avec 22 reproductions de châteaux luxembourgeois.
- L'exposition sur l'offensive des Ardennes avec des documents, souvenirs, armes et uniformes de la guerre 1940-1945.
- Exposition «The Family of Man» La «plus grande exposition photographique de tous les temps» qui a été inscrite en 2004 au Registre Mémoire du Monde de l'UNESCO, a été composée en 1955 par Edward J. Steichen pour le Museum of Modern Art à New York.

Ausstellungen im Schloss Clervaux

- Burgenausstellung mit 22 Nachbildungen der Luxemburger Burgen.
- Ausstellung über die Ardennen-Offensive mit Dokumenten, Andenken, Waffen und Uniformen des Krieges von 1940-1945.
- **The Family of Man**
Die „größte Fotoausstellung aller Zeiten“, die 2004 in die Liste der Weltkulturerben der UNESCO aufgenommen wurde, wurde 1955 vom Fotografen Edward J. Steichen für das Museum of Modern Art in New York zusammengestellt.

→ HEINERSCHIED

➤ Cornelys Hoff

L'ancienne ferme au coeur du village héberge aujourd'hui un restaurant, une brasserie et une boutique avec des produits régionaux.

Der ehemalige Bauernhof im Herzen des Dorfes beherbergt heute ein Restaurant, eine Bräuerei und einen Hausladen mit regionalen Produkten.

➤ Kannerrechtswee

Sentier thématique sur les droits de l'enfant. Le sentier avec 2 variantes informe les visiteurs lors de différentes stations sur la thématique des droits de l'enfant.

Der Wanderweg mit 2 Varianten zum Thema Kinderrechte lässt Sie auf verschiedenen Stationen Wissenswertes über dieses wichtige Thema erfahren.

→ HOSCHIED

➤ Klangwanderweg

Découvrez dans une nature précieuse différents points sonores qui invitent à écouter, à faire de la musique ou tout simplement à prendre plaisir.

Auf dem reizvollen Wanderweg können Sie an verschiedenen Klangpunkten selbst Musik machen, hinhören oder einfach nur geniessen.

→ TROISVIERGES

➤ Sentier des Passeurs

Le Chemin du Souvenir retrace en grandes lignes le parcours réel emprunté par les passeurs et les résistants de la région avec leurs nombreux protégés dans les dernières années de la Deuxième Guerre Mondiale.

Auf den Spuren der Fluchthelfer

Im Mittelpunkt dieses thematischen Wanderweges, der in den großen Linien den Original-Strecken folgt, stehen die Fluchtoperationen luxemburgischer Resistenzler und Zwangsrekrutierter während den letzten Kriegsjahren ins nahe Belgien.



→ VIANDEN

➤ Château de Vianden

Le château restauré qui a été construit entre le 11^{ème} et le 14^{ème} siècle compte aujourd'hui parmi les monuments les plus importants des périodes romane et gothique en Europe.

Schloss Vianden

Die restaurierte Schlossburg, die zwischen dem 11. und 14. Jht gebaut wurde zählt heute zu den bedeutendsten Baudenkmälern aus der romanischen und der gotischen Zeit in Europa.

Pour plus d'infos:

Für weitere Informationen:

Parc naturel de l'Our / Naturpark Our
Tél.: +352 90 81 88 1
info@naturpark-our.lu





> Indian Forest

Découvrez la forêt d'une nouvelle perspective sur différents parcours et testez votre courage et votre adresse.

Hochseilgarten „Indian Forest“

Erleben Sie den Wald aus einer anderen Perspektive und testen Sie auf verschiedenen Kletterparcours Ihren Mut und Ihre Geschicklichkeit.

> Musée Victor Hugo

Dans la maison rénovée près du pont de l'Our où l'écrivain français a logé en 1871, des meubles, manuscrits, notes, vieux livres et dessins du poète sont exposés.

Victor Hugo Museum

In dem komplett renovierten Haus an der Ourbrücke in dem der französische Schriftsteller 1871 wohnte, sind Möbel, handschriftliche Dokumente, Notizen, alte Buchausgaben und Zeichnungen des Dichters ausgestellt.

> Intra muros extra muros

Découvrez sur un circuit interactif le long de la ceinture fortifiée de Vianden son histoire mouvementée et les différents rôles qu'elle a joués.

Entdecken Sie auf einem interaktiven Rundweg entlang der Ringmauer von Vianden, welche wechselnde Rolle diese in der Geschichte der Stadt spielte.

➔ PARC NATUREL DE L'OUR

Randonnée à vélo «Jardins ... à suivre»

Ce circuit de 30 km avec départ à la gare de Troisvierges et arrivée à la gare de Clervaux relie 6 jardins réalisés lors de l'édition 2004 du festival «Jardins ... à suivre».

Radweg «Jardins ... à suivre»

Cette Tour mit Start am Bahnhof von Troisvierges und Ankunft am Bahnhof von Clervaux verbindet 6 Gärten die im Rahmen des Festivals „Jardins ... à suivre 2004“ angelegt wurden.

PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE NATURPARK OBERSAUER

➔ BAVIGNE

> **L'Eglise paroissiale**, abrite un maître-autel particulièrement intéressant, réalisé en 1744 par Nicolas Jacques.

Die Pfarrkirche, besonders interessant wegen des Hauptaltars, der 1744 von dem Bildhauer Nicolas Jacques angefertigt wurde.

> **Le cimetière** - qui entoure l'église - abrite d'anciennes croix de schiste qui sont de véritables chef-d'œuvres.

Der Friedhof, der die Kirche umgibt, beherbergt wahre Kunstschätze an alten Schieferkreuzen.

➔ COLPACH

Le château de Colpach et son parc sont chargés d'histoire: les anciens propriétaires, Emile Meyrisch, magnat de la sidérurgie, et son épouse Aline de Saint-Hubert en ont fait le lieu de rendez-vous de nombreuses personnalités européennes du monde culturel, politique et économique. De nos jours on y trouve un Centre National de Convalescence, dont la gestion incombe à la Croix-Rouge.

Das Schloss Colpach und sein Park, welche mit dem Erwerb des Anwesens durch den Stahlindustriellen Emile Meyrisch und seiner Gattin Aline de St-Hubert zum Treffpunkt vieler europäischer Persönlichkeiten aus Kultur, Politik und Wirtschaft wurde, lädt zu einem Spaziergang ein. Das heutige Erholungsheim obliegt dem Roten Kreuz.





➔ ESCH-SUR-SÛRE

➤ Barrage du Lac de la Haute-Sûre

La construction du mur de barrage arqué, culminant à 47 m, a nécessité trois bonnes années (entre 1955 et 1957). L'ouvrage retient l'eau depuis 1959 et son épaisseur varie de 1,5 m à la couronne et 4,5 m au pied.

Staumauer des Obersauer Stausee

Die Bauzeit für die 47 m hohe Bogenstaumauer betrug knapp drei Jahre, von 1955 - 1957. Die Wandstärke variiert zwischen 1,5 m an der Krone und 4,5 m am Fuß. 1959 begann man mit dem Aufstauen der Sauer.

➤ Le bouffon de la cour - circuit thématique sur le thème de l'eau et l'histoire à Esch-sur-Sûre. Brochure disponible.

Der Hofnarr - thematischer Rundweg rundum Esch/Sauer zum Thema Geschichte, Natur und Wassernutzung. Broschüre erhältlich.

➤ Chapelle du cimetière avec son calvaire gothique en bois de tilleul.

Lockkapelle mit wertvollen gotischen Klaviargruppe aus Lindenholz.

➤ **Le château fort d'Esch-sur-Sûre**, dont les fondations remontent à l'an 927, a connu une très riche histoire jusqu'à la Révolution française. Henri Ier et Godefroy Ier, qui combattaient aux côtés de Godefroy de Bouillon pendant la première croisade, étaient les premiers chevaliers de la famille d'Esch à accéder à une certaine notoriété. Plus tard, certains seigneurs d'Esch comptaient parmi les conseillers les plus influents de la maison comtale de Luxembourg. Accessible pendant toute l'année.

Die Burg von Esch-Sauer, deren Fundament auf das Jahr 927 zurückgeht, kannte bis zur französischen Revolution eine rege Geschäftigkeit. Die ersten berühmten Ritter Escher Geschlechts waren die Brüder Heinrich I. und Godfrid I., die sich während des ersten Kreuzzuges an der Seite von Godfrid von Bouillon verdient machten. Spätere Herren von Esch zählten zu den einflussreichsten Ratgebern beim Luxemburger Grafenhaus. Das ganze Jahr über zu besichtigen.

➤ **Maison du Parc** - le point de départ d'un voyage de découverte à travers le Parc Naturel de la Haute-Sûre. Dans la draperie restaurée, le visiteur trouvera tous les renseignements dont il a besoin pour rendre son séjour dans la région de la Haute-Sûre aussi intéressant qu'agréable. Une exposition permanente offre un aperçu du paysage et des curiosités de la région.

Naturparkzentrum - Ausgangspunkt der Entdeckungsreise durch den Naturpark Obersauer. In der ehemaligen, restaurierten Tuchfabrik erhält der Gast am Empfang sämtliche wichtige Informationen um seinen Aufenthalt an der Obersauer so interessant und angenehm wie möglich zu gestalten. Eine Dauerausstellung erlaubt dem Besucher einen Einblick in die Landschaft und die Sehenswürdigkeiten der Region.

➤ **Musée de la draperie** Dans l'ancienne draperie (aujourd'hui aussi Maison du Parc Naturel), toutes les anciennes machines ont été restaurées afin de pouvoir expliquer, grâce à des démonstrations, la fabrication artisanale du drap aux visiteurs.

Museum der Tuchfabrik

In der ehemaligen Tuchfabrik (heute auch Naturparkzentrum) wurden alle Maschinen restauriert, um den Besuchern anhand von Vorführungen das traditionelle Handwerk der Tuchfabrikation zu erläutern.

➤ **Les mystères d'Esch-sur-Sûre** - l'événement audité de nature fantomatique (guidage audio-visuel).

Geheimnisvolles Esch-Sauer - Das Hör-Erlebnis der gespenstischen Art (Audio geführter Rundweg).

➔ HEIDERSCHIED-GRUND

La chapelle octogonale - La chapelle du «Heischtergronn» est encore appelée «encrier» en raison de sa forme en 8 pans, unique au Luxembourg. Construite en 1850, elle est dédiée à Sainte Cunégonde. Cette dernière est représentée à plusieurs endroits: statues surmontant le portail et l'autel ainsi que peinture d'une fenêtre. La chapelle abrite aussi un double reliquaire de Henri et Cunégonde.

Die oktagonale Kapelle - Die Kapelle ist wegen ihrer achteckigen Form für Luxemburg einmalig und wird deswegen auch noch als Tintenfass bezeichnet. Sie wurde 1850 erbaut und ist der hl. Kunigunde geweiht. Die Kirchenpatronin ist im Innern mehrmals zu sehen, als Statue oberhalb des Portals und auf dem Altar, zudem gemalt in einem Fenster. Außerdem beherbergt die Kapelle ein Doppelreliquiar von Heinrich und Kunigunde.



➔ INSENBORN

➤ **Bateau solaire** - excursions guidées de découverte de la nature sur le lac de la Haute-Sûre.

Solarboot - geführte Naturkundliche Bootsfahrten auf dem Obersauer-Stausee.

➤ **Le Centre de découverte de la forêt** (Burfelt) éveille l'intérêt des plus jeunes pour la nature, en particulier pour la forêt, et les sensibilise ainsi à la protection de l'environnement, grâce à une initiation à la nature à l'aide de supports interactifs

Das Waldentdeckungszentrum (Burfelt) bietet viel Spaß am und im Wald. Durch interaktive Naturerfahrung wird bei den Kindern das Interesse für die Natur und besonders für den Wald geweckt und die jungen Besucher werden zum Umweltschutz sensibilisiert.

➔ LAC DE LA HAUTE-SÛRE

Avec ses 380 ha le lac de la Haute-Sûre constitue le cœur du Parc Naturel de la Haute-Sûre. En tant que réservoir d'eau potable il permet d'approvisionner partiellement environ 70% de la population luxembourgeoise en eau potable. La nage, la voile et d'autres sports nautiques sont autorisés en «Zone II».

OBERSAUER-STAUSEE

Mit seinen 380 ha bildet der Stausee das Herzstück des Naturpark Obersauer. Als nationales Trinkwasserreservoir werden rund 70 % der luxemburgischen Bevölkerung teilweise mit Trinkwasser aus dem Stausee versorgt. Schwimmen, Segeln und andere Wassersportarten sind in der 'Zone II' erlaubt.

➔ LULTZHAUSEN

Chemin de la sculpture - Chaque sculpture a été réalisée sur place, afin de créer une série d'interactions harmonieuses avec l'environnement, à découvrir au détour du chemin. Brochure disponible.

Skulpturenweg - Jede Skulptur wurde am Standort selbst erschaffen um ein harmonisches Zusammenspiel mit der natürlichen Umgebung zu gewährleisten, die der Besucher beim spazieren gehen entdecken kann. Broschüre erhältlich.

➔ WINSELER

Train nature / Naturzuch

➔ PLUSIEURS ENDROITS MEHRERE STANDORTE

➤ **Circuit des légendes** - Les Parcs Naturels de la Haute-Sûre (L) et Haute-Sûre Forêt d'Anlier (B) invitent les visiteurs du Circuit des Légendes à se rendre sur 19 sites servant de cadre à des légendes, où ils découvriront non seulement les légendes respectives, mais également la beauté des paysages, les points d'attraction touristique et le patrimoine culturel. Guide touristique, CD audio et dépliant disponible.

Der Legendenweg - Die Naturparks Obersauer (L) und Haute-Sûre Forêt d'Anlier (B) laden die Besucher des Legendenweges dazu ein, sich 19 verschiedene Legendenschauplätze anzuschauen und dort nicht nur die jeweiligen Legenden sondern auch die Schönheit der Landschaften, die touristischen Anziehungspunkte und das kulturelle Erbe zu entdecken. Reiseführer, Audio-CD und Faltblatt erhältlich.

➤ **Route équestre** - Vous pouvez explorer la région du Parc Naturel de la Haute-Sûre à dos de cheval. La carte touristique, réalisée pour l'occasion, précise logements pour cavaliers et chevaux, esquisse le chemin équestre et explique les points d'attrait qui longent le chemin.

Reiterroute - Die schöne Gegend des Naturpark Obersauer bequem vom Pferderücken aus erkunden. Touristische Karte erhältlich, mit einer detaillierten Beschreibung der Unterkünfte für Reiter und Pferd, einer Skizze der Reitstrecke sowie einigen touristischen Anziehungspunkten, welche sich auf der Reitstrecke befinden.





Le Parc Naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier Der Naturpark Haute-Sûre Forêt d'Anlier

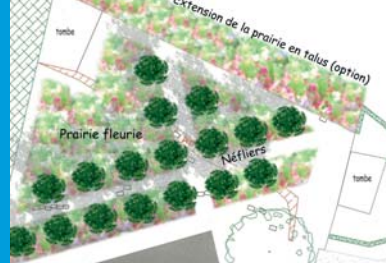


Au cœur de l'Ardenne belge, le Parc naturel Haute Sûre Forêt d'Anlier est composé de l'entièreté des communes de Martelange, Habay, Léglise, Fauvillers, Vaux-sur-Sûre et Bastogne. Cela représente un territoire de 70.000 hectares habité de 13.000 ménages.

Comme son nom l'indique, le Parc s'articule autour de 2 éléments fédérateurs que sont le massif forestier d'Anlier (la plus grande forêt de Belgique) et le bassin de la Sûre. Les richesses architecturales, paysagères et naturelles de ceux-ci lui confèrent de nombreux atouts ! Les principales missions du Parc sont la valorisation du patrimoine naturel et culturel, l'accueil et l'information relative au territoire, la promotion touristique et le développement économique ainsi que l'urbanisme et l'aménagement territorial.



Im Herzen der belgischen Ardennen setzt sich der Naturpark Haute-Sûre Forêt d'Anlier aus der Gesamtheit der Gemeinden von Martelange, Habay, Léglise, Fauvillers, Vaux-sur-Sûre und Bastogne zusammen. Dies ist ein 70.000 Hektar großes Gebiet, das von 13.000 Haushalten bewohnt wird. Wie es der Name besagt, ist der Park um zwei einende Elemente herum angeordnet: zum einen um das Forstmassiv von Anlier (das größte Waldgebiet Belgiens) und zum anderen um das Einzugsgebiet der Sauer. Die natürlichen, landschaftlichen und architektonischen Schätze dieser Elemente verleihen diesem Park zahlreiche Vorzüge! Hauptaufgaben des Parks sind die Valorisierung des natürlichen und kulturellen Erbes, sowie die Information und Sensibilisierung der Besucher und Einwohner, die Fremdenverkehrswerbung und die Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung, sowie Raum- und Stadtplanung und Stadtplanung.



Parc Naturel
Haute-Sûre
Forêt d'Anlier

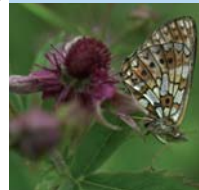


LES JARDINS EN WALLONIE

Die Gärten in der Wallonie



✿ Jardins à suivre 2007



LES CONCEPTEURS

Die Gestalter

→ FAUVILLERS

«BOIS-JARDINS»

Mr et Mme DAUBY Jean-Marc
Strainchamps, 27, B-6637 Fauvillers
Tél. +32 (0) 63 60 00 32
Fax: +32 (0) 63 60 16 40
info@bois-jardins.be
www.bois-jardins.be

→ BASTOGNE

Wabi Sabi / Thierry Levaillant

Collaborateurs:
Pierre Schneiderlin et Raoul Relave
3, rue des Villas, F-69009 LYON
Tél. +33 (0) 4 72 53 06 92
wabi.sabi@wanadoo.fr

→ HABAY

Pépinière «La Gaume», Bernard Struyf

Rue des Saucettes, 90,
B-6730 Breuvanne
info@pepiniereslagaume.be
www.pepiniereslagaume.be

→ MARTELANGE

Maja Devetak, Landschaftsarchitektur

Collaborateurs: Maja Devetak,
Jörg Kaspari et Cathy Brizion
9, Weescheed, L-9808 HOSINGEN
Tél. +352 90 92 52
Fax: +352 26 95 92 62
mdevetak@pt.lu

Alan Johnston

92, avenue Grande Duchesse Charlotte
L-9835 Wiltz
Tél. & Fax: +352 26 95 02 03
johnst@pt.lu

→ MELLIER

Philippe Hamm, Paysagiste et Peintre

14 rue Fouilloux
F-94200 Ivry-sur-Seine.
Tél. +32 (0) 6 79 02 45 42
philippe.hamm@wanadoo.fr

→ SIBRET

Christiane Blanc, Plasticienne

37 bis, rue de Montreuil
F-75011, Paris
Tél. +33 (0) 1 43 67 16 40
blanchchristiane@yahoo.fr

Partenaire des Jaidns ... à suivre



FAUVILLERS

LA BIODIVERSITÉ EN INVITÉE Die biologische Vielfalt als Gast

par/von «Bois & Jardins» (B)

26]

➔ Inspiré par le lieu, un ancien presbytère, le concepteur a voulu créer ici un jardin dans la tradition des «jardins de curé». A l'origine, les jardins de curés étaient des espaces clos appartenant à un curé, un évêque, ... avec pour but de pouvoir assurer la subsistance de quelques personnes, c'est pourquoi on y trouve traditionnellement des fruits, légumes et plantes aromatiques. Ces jardins sont aussi fleuris, pour pouvoir décorer l'autel, et contiennent souvent des plantes médicinales.

On trouve donc à Fauvillers, juste à côté de la maison communale, quatre carrés, envahis par des plantes vivaces, aromatiques, médicinales ainsi que par des roses et autres plants de lavande. Un jardin aux multiples couleurs et odeurs, qui sera l'hôte privilégié d'une multitude d'insectes. Sa variété en fait un lieu agréable de repos et de méditation.

➔ Der von dem ehemaligen Pfarrhaus inspirierte Gestalter möchte in Fauvillers einen Garten schaffen, der sich ganz an die Tradition der „Pfarrersgärten“ anlehnt. Ursprünglich waren „Pfarrersgärten“ geschlossene Bereiche, die einem Pfarrer, einem Bischof, ... gehörten; sie sollten einigen Personen ihren Lebensunterhalt sichern. Daher findet man dort üblicherweise Obst, Gemüse und Gewürzkräuter.

Diese Gärten sind aber auch mit Blumen übersät, die als Altarschmuck dienen können; oftmals wachsen dort auch Heilpflanzen.

In Fauvillers findet man mithin unmittelbar neben dem Gemeindehaus vier Quadrate, die mit mehrjährigen Pflanzen, Kräutern, Heilpflanzen sowie Rosen und Lavendel bepflanzt sind. Ein Garten mit zahlreichen Farben und Düften, der eine Vielfalt von Insekten anlocken wird. Die Vielfalt der Pflanzen und Blumen macht ihn zu einem angenehmen Ort der Ruhe und der Meditation.



Le village de Fauvillers campe fièrement sur un large et haut promontoire, découpé par les vallées de la Sûre, de la Basseille et du ruisseau de Traquebois. Du Sud à l'Ouest, la vaste forêt d'Anlier forme un arrière-fond majestueux. Le village constitue un carrefour de vieux chemins et est l'ancien chef lieu du canton, comme en témoigne l'architecture de certaines maisons.

Ce village paisible était tout indiqué pour accueillir un jardin du festival. En effet, depuis plus de quinze ans, Fauvillers organise chaque 15 août une «foire aux plantes», sur la jolie place du Pächis, parée de tilleuls centenaires.

Das Dorf Fauvillers thront stolz auf einem breiten, hohen Vorgebirge, das von den Tälern der Sauer, der Basseille und des Traquebois-Bachs zerküffelt wird. Von Süd nach West bildet der Wald von Anlier einen majestätischen Hintergrund. Das Dorf liegt am Kreuzpunkt alter Wege und ist die ehemalige Kantonalhauptstadt, wovon die Architektur bestimmter Häuser noch heute zeugt. Dieses friedliche Dörfchen war für die Aufnahme eines der Gärten des Festivals wie vorbestimmt. Seit mehr als 15 Jahren wird in der Tat in Fauvillers am 15. August eine „Pflanzenmesse“ auf der von Jahrhunderte alten Linden gesäumten Place du Pächis abgehalten.



BASTOGNE

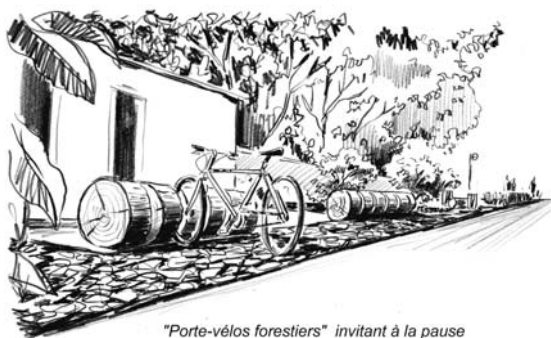
27] LE JARDIN D'UNE AMÉRIQUE DE LÉGENDES Der Garten des legendären Amerikas

par/von Wabi Sabi - Thierry Levaillant (F)



La ville de Bastogne porte encore les stigmates d'une guerre qui fut féroce dans la Région. Partout dans la ville, des monuments, musées et noms de rue rappellent le temps de l'occupation mais surtout celui de la libération. Bastogne est aussi le pôle économique du parc naturel, avec ses nombreuses boutiques et ses agréables terrasses. Les commerces ouverts le dimanche attirent chaque semaine une nombreuse foule.

Die Stadt Bastogne trägt auch heute noch die Wundmale eines Krieges mit seinen verheerenden Folgen. Überall in der Stadt erinnern Denkmäler, Museen und Straßennamen an die Besatzungszeit, aber vor allem an die Befreiung. Mit seinen zahlreichen Geschäften und angenehmen Terrassen ist Bastogne auch der Wirtschaftspol des Naturparks. Die am Sonntag geöffneten Läden locken allwöchentlich unzählige Besucher an.



"Porte-vélos forestiers" invitant à la pause



Situé à un jet de pierre du célèbre «Mardasson», et à deux pas d'une étape du «Circuit des Légendes», le jardin créé confère à l'endroit une ambiance combinant rêve et simplicité. Le rêve par les plantes, grâce au choix d'arbres exotiques aux floraisons printanières surprenantes et aux superbes couleurs automnales. La simplicité du lieu, uniquement paré d'un rondin de bois, pouvant servir aux cyclistes souhaitant une halte tant qu'aux promeneurs fatigués.

Der hier angelegte Garten befindet sich in unmittelbarer Nähe des Mardasson-Denkmals und unweit einer der Etappen des Legendenweges, der den Legenden der Gegend gewidmet ist. Der Garten verleiht dem Ort eine träumerische und schlichte Atmosphäre, die durch die Auswahl exotischer Bäume mit reicher Frühlingsblüte und herrlicher Herbstfärbung unterstützt wird. Die Schlichtheit des Ortes, der nur mit einem Rundholzensemble ausgestattet ist, das Radfahrer und müde Wanderer zum Verweilen einlädt.



UN JARDIN SYMBOLIQUE FRANCISCAIN Symbolischer Franziskanergarten

par/von Wabi Sabi - Thierry Levaillant (F)

28]

→ St François d'Assise, le «patron des écologistes» a célébré l'amour de la nature et de la création. Ses préoccupations au 13ème siècle rencontrent l'actualité de ceux qui se soucient aujourd'hui de la sauvegarde de l'environnement. Des milliers d'hommes et de femmes, la «famille franciscaine», suivent ses traces, interpellés par sa vie.

La Communauté St François propose un jardin aux visiteurs, un recul par rapport à la vie trépidante actuelle. Les abbayes, monastères, jardins spirituels ont toujours été propices à la réflexion et au recueillement. Le projet s'attache à créer un espace accueillant, empreint du symbolisme tant d'une architecture invisible des formes et des nombres que les plantes qui l'agrémentent. Il est destiné à accueillir la biodiversité de l'environnement dont nous sommes issus. C'est aussi un lieu de rencontre paisible, d'animation et de culture.

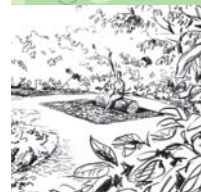
→ Der Hl. Franz von Assisi, der „Schutzherr der Grünen“, rühmte die Liebe zur Natur und die Schöpfung. Sein Anliegen im 13. Jahrhundert ist noch stets aktuell und entspricht der Sorge derjenigen, die sich heutzutage für den Erhalt der Umwelt einsetzen. Tausende Männer und Frauen aus der „Franziskanischen Familie“, die von seinem Leben stark beeindruckt sind, wandeln auf seinen Spuren.

Die Gemeinschaft der Franziskaner lädt die Besucher ein in einen Garten, in dem man Abstand von unserem heutigen hektischen Leben nehmen kann. Abteien, Klöster und Gärten geistiger Betätigung waren seit jeher der Entspannung und der inneren Sammlung förderlich. Mit diesem Projekt soll ein gastfreundlicher Ort geschaffen werden, der vollständig von der Symbolik sowohl einer unsichtbaren Formenarchitektur als auch einer Vielzahl von Pflanzen, die ihn schmücken, durchdrungen ist. Er soll die biologische Vielfalt aufnehmen, aus der wir hervorgegangen sind. Er ist auch ein Ort friedlicher Begegnungen, der Animation und der Kultur.



L'église St-François et dédiée à St-François d'Assise, «patron des écologiste» célèbre pour son amour de la nature. Ses préoccupations au 13ème siècle rejoignent celles de ceux et celles qui se soucient aujourd'hui de la sauvegarde de l'environnement. Des milliers d'hommes et de femme, la «famille franciscaine», suivent ses traces en se laissant inspirer par son style de vie

Die Kirche St-François ist dem Hl. Franz von Assisi geweiht, dem „Schutzherrn der Grünen“, der für seine Liebe zur Natur bekannt war. Sein Anliegen im 13. Jahrhundert deckt sich mit der Besorgnis jener, die sich heutzutage um die Erhaltung der Umwelt bemühen. Tausende Männer und Frauen der „Franziskanischen Familie“ wandeln auf seinen Spuren und lassen sich von seinem Lebensstil bezaubern.



LES ROSES DES FORGES

Die Rosen der Schmieden

par/von la Pépinières «La Gaume» (B)



Situé à la lisière de la forêt d'Anlier, Habay-la-Neuve a la particularité d'offrir les commodités d'une ville et la quiétude d'un village. Anciennement réputé pour ses forges, il subsiste de ce passé quelques somptueux châteaux et belles demeures, ainsi qu'un chalet de lacs, berceaux d'une biodiversité épargnée. Pour ce festival, ce sont les abords de la maison communale qui ont été aménagés: le parc du châtelet, lieu de rendez vous pour les promeneurs, les enfants, les sportifs, pêcheurs et autres amoureux de la nature... et amoureux tout court !

Am Rande des Waldes von Anlier gelegen bietet Habay-la-Neuve zum einen die Annehmlichkeiten einer Stadt und zum anderen die Ruhe eines Dorfes. In früheren Zeiten war der Ort für seine Schmieden berühmt, aus dieser Zeit stammen einige prächtige Schlösser und herrschaftliche Häuser und ein ganzer Reigen von Seen, die die Wiege einer von unserer Zeit verschonten biologischen Vielfalt bilden. Für dieses Festival wurde der Bereich in der Nähe des Rathauses eingerichtet: der Parc du Châtelet, ein Treffpunkt für Spaziergänger, Kinder, Sportbegeisterte, Angler und sonstige Naturliebhaber oder ...Liebespärchen kurzum!



Symbolisant le passé industriel de la région, on retrouve dans les différents parterres des structures forgées ou des éléments issus de fonderie. Face à la plaine de jeux a été installé un parterre orné d'une «gueuse» (masse de fonte, telle qu'elle sort du haut-fourneau), fondue aux forges du Châtelet au 18ème siècle. A l'arrière du bâtiment, près du lac, s'expose la roue d'une faneuse, ancêtre de la «pirouette» actuelle. Ces supports sont le lien entre le passé de l'endroit et le jardin actuel, parsemé de nombreuses variétés de roses multicolores... Ces fleurs du siècle passé bénéficient d'un renouveau depuis plusieurs années. Leur floraison et leur générosité ont réveillé bien des passions... «Tout le monde a en mémoire le jardin de ses grands-parents, les saveurs des confitures, les odeurs du potager et les couleurs de l'été. Les roses odorantes font partie de cette nouvelle génération de fleurs parfumées qui ranime le souvenir de son jardin d'enfance».



Als Symbol der industriellen Vergangenheit der Gegend findet man in den verschiedenen Beeten geschmiedete Strukturen oder Gussstücke vor. Gegenüber dem Spielplatz wurde ein Beet mit einer Roheisenmassel (gegossener Roheisenbarren, wie er aus dem Hochofen kommt) versehen, die im 18. Jahrhundert in den Schmieden „du Châtelet“ entstanden war. Hinter dem Gebäude, in der Nähe des Sees, ist das Rad eines Heuwenders, eines Vorfahren des heutigen Trommelwenders, ausgestellt. Diese Medien sind die Mittler zwischen der Vergangenheit des Ortes und dem heutigen Garten, der von zahlreichen Rosen in prächtigen Farben übersät ist... Diese Blumen aus dem vorigen Jahrhundert erleben seit einigen Jahren so etwas wie eine Wiedergeburt. Ihre Blüten und ihr üppiges Wachstum haben so manche Leidenschaft entfacht... „Jeder erinnert sich an den Garten seiner Großeltern, den herrlichen Geschmack der Konfitüren, die Düfte im Gemüsegarten und die Farben des Sommers. Die wohl riechenden Rosen gehören zu dieser Generation parfümierter Blumen, die die Erinnerung an den Garten der Kindheit erwecken“.



MARTELANGE

«SEVEN WAYS TO FIND A LOVER»

30]

➔ Le but de ce projet est d'entraîner les visiteurs dans les prairies, d'attirer leur attention sur les particularités des plantes en suscitant leur curiosité par une histoire d'amour.

Sept «histoires d'amour» illustrées racontent aux visiteurs les particularités des plantes de prairies et de leur espace vital. Dans l'imagination des visiteurs, ces plantes et leurs histoires sont transportées dans d'autres lieux.

Dans les prairies, les plantes présentées sont souvent «invisibles». Elles se cachent dans une couverture de végétation fermée, verte. L'installation permet de les mettre en scène de manière individuelle.

Sept chemins, consistant en une tranchée tondue dans l'herbe bordée d'une ligne rouge, mènent vers une fenêtre de plantes rouges elles aussi. Sur cette fenêtre se trouve la silhouette des plantes mises à l'honneur dans ce jardin. Sous les pieds des visiteurs se trouve un tableau donnant des détails sur la plante et de ses «amants» particuliers ! La couleur rouge, symbolique de l'amour, attire le visiteur dans un «piège visuel». Il se trouve pris au milieu d'images et de textes rappelant les liens amoureux qui unissent les plantes et leur milieu, les insectes et les fleurs, et tout simplement, l'homme et la nature...

➔ Das Projekt will die Besucher in die Wiesen locken, ihre Neugierde für eine Liebesgeschichte wecken und auf diesem Wege ihre Aufmerksamkeit auf die Besonderheiten der Pflanzen lenken.

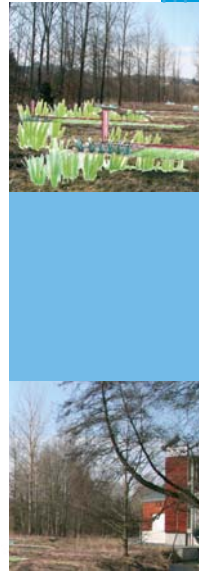
Sieben bebilderte und beschriftete „Liebesgeschichten“ erzählen den Besuchern von den Besonderheiten der Wiesenpflanzen und von ihrem Lebensraum. In der Phantasie der Besucher werden diese Pflanzen und ihre Geschichte in eine andere Welt entrückt. In den Wiesen sind die vorgestellten Pflanzen oftmals „unsichtbar“. Sie verbergen sich in einer geschlossenen grünen Vegetation. Mit dieser Anlage kann jedoch jede für sich ins rechte Licht gerückt werden.

Sieben Wege, die aus einem im Gras gemähten und mit einer roten Linie abgegrenzten Graben bestehen, führen zu einem Fenster mit ebenfalls roten Pflanzen. Auf diesem Fenster befinden sich die Umrisse der Pflanzen, die in diesem Garten hervorgehoben werden. Unter den Füßen findet der Besucher eine Tafel mit den Einzelheiten der Pflanzen und ihrer „Liebhaber“ vor! Rot als Symbol der Liebe lockt den Besucher in eine „visuelle Falle“. Er findet sich wieder in der Mitte von Bildern und Texten, die die Liebesbeziehung beschreiben, welche die Pflanzen mit ihrer Umwelt, Insekten und Blumen und ganz einfach Mensch und Natur vereint...



Petit village blotti au fond de la vallée de la Sûre, Martelange présente des qualités environnementales indéniables. Le cours d'eau, sauvage et sinueux, abrite et accueille de nombreuses espèces animales et végétales tandis que la forêt luxuriante offre de nombreuses possibilités de promenades. Ce charmant village héberge en outre la maison du parc naturel.

Das kleine Dorf Martelange, das sich tief in das Tal der Sauer schmiegt, besitzt zweifelsohne unzählige Umweltrümpfe. Der wilde und kurvenreiche Wasserlauf bietet zahlreichen Tieren und Pflanzen Schutz, während die üppigen Wälder zu einer Vielfalt von Wanderungen einladen. In diesem reizenden Dorf befindet sich auch das Haus des Naturparks.



LE VERGER DES AMES Der Obstgarten der Seelen

par/von Philippe Hamm (F)



Mellier est un petit village ardennais qui a connu son essor grâce à l'avènement de l'industrie sidérurgique, au 17ème siècle. De ce riche passé subsistent des ruines, admirablement conservées, situées au cœur de la forêt.

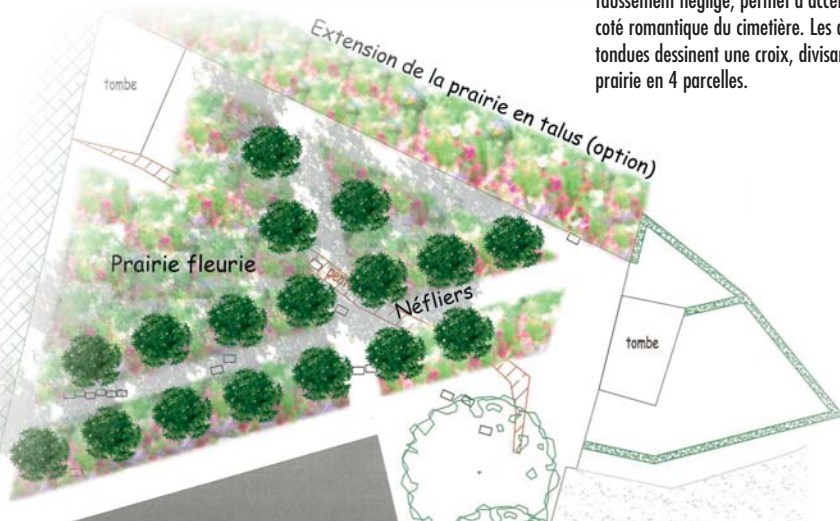
Mellier ist ein kleines Ardennendorf, das seine Blütezeit der im 17. Jahrhundert aufkommenden Eisenindustrie verdankt. Aus dieser reichen Vergangenheit stammen noch bewundernswert erhaltene Ruinen im Herzen des Waldes.



Ce verger, implanté sur une prairie fleurie, a été réalisé dans la tradition européenne du moyen-âge des vergers-cimetières ou viridarium. Dans le jardin des morts, les fruitiers revêtent un symbolisme puissant: les racines descendent au royaume des morts et la tête des arbres touche au royaume des cieux. Ils permettent le voyage des âmes. La prairie fleurie, par son aspect naturel et faussement négligé, permet d'accentuer le côté romantique du cimetière. Les allées tondues dessinent une croix, divisant la prairie en 4 parcelles.



Dieser auf einer blumenübersäten Wiese angelegte Obstgarten wurde nach der mittelalterlichen europäischen Tradition der Obstgarten-Friedhöfe – auch „Viridarium“ genannt – gestaltet. Im Garten der Toten sind die Obstbäume von starker Symbolik: die Wurzeln reichen hinab bis ins Reich der Toten und die Kronen der Bäume berühren das Himmelreich. Die Bäume ermöglichen somit die Reise der Seelen. Durch ihr natürliches und gewollt vernachlässigtes Aussehen verstärkt die Blumenwiese den romantischen Charakter des Friedhofs. Die gemähten Alleen sind kreuzförmig angelegt und unterteilen die Wiese in vier Parzellen.





MIGRATIONS, OU LE VOYAGE DES PLANTES... DANS UN CIMETIÈRE

Migrationen, oder die Reise der Pflanzen ... auf einem Friedhof

32]

par/von Christiane Blanc (F)



Le visiteur va parcourir un espace et suivre le voyage des arbres. Paysage multiple où interviennent l'arbre coupé, l'arbre vivant, l'ardoise, sode de la région, dans une diversité de formes, de textures, de couleurs, d'approches.

La stèle est l'une des plus ancienne «marque» de recueillement. On la trouve dans des civilisations très différentes, sur tous les continents. Dans ce jardin sont installées 3 stèles, composées d'un tronc d'arbre entre deux pièces de schiste. Le visiteur pose ses mains sur une plaque de schiste. Ses pieds reposent sur une autre plaque de schiste: les troncs sont dressés sur des sodes en schiste. Le visiteur est ainsi «relié» au socle de l'Ardenne. Ce sont aussi des stèles-accoudoirs: le visiteur peut s'appuyer, se reposer. La stèle devient un point isolé d'où le visiteur observe l'espace qui l'entoure. Chaque stèle est orientée vers une partie différente du cimetière. Ce sont 3 lieux de méditation, chacun interpellant le visiteur de façon spécifique.



Der Besucher durchschreitet einen Raum und folgt der Reise der Bäume. Es handelt sich um eine facettenreiche Landschaft mit gefällten Bäumen, lebenden Bäumen, mit Schiefer, dem Sockel der Gegend, in einer Vielfalt von Formen, Beschaffenheiten, Farben und Konzepten.

Die Stele ist eines der ältestes „Wahrzeichen“ innerer Einkehr. Man findet sie in sehr unterschiedlichen Zivilisationen, auf allen Kontinenten. In diesem Garten stehen drei Stelen, die aus einem Baumstamm zwischen zwei Schieferteilen bestehen. Der Besucher legt seine Hand auf eine Schieferplatte. Seine Füße ruhen auf einer anderen Schieferplatte: die Stämme stehen auf Schiefersockeln. Der Besucher wird mit dem Sockel der Ardennen „verbunden“. Diese Stelen sind zugleich auch Stützen: der Besucher kann sich daran anlehnen, sich ausruhen. Die Stele wird zu einem isolierten Punkt, von dem aus der Besucher den ihn umgebenden Raum beobachtet. Jede der Stelen weist auf einen anderen Teil des Friedhofs. Dies sind drei Orte der Meditation: jeder für sich spricht den Besucher auf spezifische Weise an.



Le village de Sibret est une des plus anciennes localités ardennaises, même si, aujourd'hui, l'évolution urbanistique et les divers progrès lui ont fait perdre un peu de son caractère typique. Le vieux cimetière est un lieu de recueillement depuis de nombreux siècles. Dans cet espace de forme triangulaire, situé au cœur du village, s'entassent de nombreuses pierres tombales. D'après un calcul portant sur un passé de dix siècles, on estime le nombre de défunts inhumés à cet endroit à huit mille ! Ces lieux, même délaissés, marquent par leur forte «présence».

Das Dorf Sibret ist eine der ältesten Ortschaften der Ardennen, wenn auch die städteplanerische Entwicklung und der Fortschritt den typischen Charakter des Ortes inzwischen schon etwas verändert haben. Seit vielen Jahrhunderten ist der Friedhof ein Ort der Sammlung. Auf diesem dreieckigen Raum im Dorfkern häufen sich zahlreiche Grabsteine. Nach Berechnungen für einen Zeitraum von zehn Jahrhunderten wird die Zahl der hier bestatteten Verstorbenen auf 8.000 geschätzt! Dieser Ort strahlt selbst im verlassenen Zustand eine starke "Präsenz" aus.



À VISITER AUTOUR DES JARDINS

Was gibt es noch zu besichtigen ?

➔ BASTOGNE

- **Le Parc Elisabeth** abrite une roseraie avec jets d'eau et labyrinthe, plantes odorantes, arbustes fruitiers, plan d'eau, coin biotope. L'Orangerie, bâtiment construit à cet endroit, accueille régulièrement des expositions temporaires et des concerts.

Der „Parc Elisabeth“ verfügt über ein Rosenhain mit Wasserspielen und einem Labyrinth, Duftpflanzen, eine Wasserfläche und eine Biotopecke. In der an diesem Ort errichteten Orangerie finden regelmäßig Ausstellungen und Konzerte statt.

- **Le Bois de la Paix:** Il a été réalisé dans le cadre de la commémoration du 50ème anniversaire de la Bataille de Bastogne. Installé sur un terrain de 3 hectares, il compte environ 4000 arbres d'essences présentes sur le plateau de Bastogne. Ces arbres ont été plantés de façon à faire apparaître sur le sol, le sigle de l'Unicef: la mère et l'enfant.

Der „Bois de la Paix“ („Friedenswald“) wurde im Rahmen der Gedenkfeiern zum 50. Jahrestag der Schlacht um Bastogne angelegt. Er erstreckt sich auf einem Gelände von 3 Hektar und zählt etwa 4.000 für die Hochebene von Bastogne typische Bäume. Die Bäume wurden so gepflanzt, dass auf dem Boden das Wahrzeichen von Unicef – Mutter und Kind – erscheint.

➔ FAUVILLERS

- Le Pächis:** au centre du village de Fauvillers, se trouve le «Pächis» bel espace vert, entouré de ses magnifiques tilleuls centenaires et de trois ormes rares.

Le Pächis: im Herzen des Dorfes Fauvillers befindet sich «le Pächis», eine wunderschöne Grünfläche, umgeben von herrlichen Jahrhunderte alten Linden und drei seltenen Ulmen.

➔ VAUX-SUR-SÛRE

- **L'arboetum:** là croissent 70 espèces différentes: le hêtre, l'érable, le sorbier, le noisetier... On peut aussi y découvrir l'espace Jean-Pierre Blanc, instigateur du jumelage Vaux-Allier (France) et Vaux-sur-Sûre. Quelques chênes de la forêt de Tronçais, nous rappellent sa mémoire.

Das Arboretum, mit 70 verschiedenen Baumarten: Buche, Ahorn, Eberesche, Nussbaum... Auch kann man hier den «Espace Jean-Pierre Blanc» besuchen, der an der Wiege der Verschwisterung von Vaux-Allier (Frankreich) mit Vaux-sur-Sûre stand. Einige Eichen aus dem Wald von Tronçais erinnern an ihn.

- **L'Arbre de Forgiva de Lescheret:** sur la route de la Sûre, se trouve un hêtre magnifique dont les sept troncs séculaires éveillent de nombreuses légendes.



Der Baum „de Forgiva de Lescheret“: auf dem Weg zur Sover befindet sich eine herrliche Buche, deren sieben Jahrhunderte alten Stämme zahlreiche Legenden hervorgebracht haben.

➔ MARTELANGE

- Le Parc de la Tannerie,** aménagé par la commune, est composé de plusieurs étangs et mares. Des panneaux didactiques renseignent le visiteur sur le site, une ancienne tannerie, ainsi que sur les espèces animales et végétales rencontrées sur place.

Der von der Gemeinde eingerichtete Parc de la Tannerie besteht aus mehreren Teichen und Tümpeln. Didaktische Tafeln informieren den Besucher über diesen Ort, eine ehemalige Gerberei, sowie über die dortige Pflanzen- und Tierwelt.

➔ MELLIER

Point de chute touristique à ne pas manquer, **les anciennes forges** constituent un centre d'intérêt indéniable: le site est situé dans un environnement forestier grandiose à environ deux kilomètres de Mellier, calé entre la ligne de chemin de fer Luxembourg-Bruxelles, et la route Mellier-Marbehan. A voir: le pont-barrage de 1622 et l'étang, la maison du facteur des forges (1845), la halle à charbon, la halle à minerai, l'affinerie, la forgette, les fours à chaux et quelques ruines.

Diesen touristischen Anziehungspunkt sollte man sich nicht entgehen lassen, zumal die alten Schmieden zweifelsohne von besonderem Interesse sind. Der Ort liegt in einer grandiosen Waldgegend etwa zwei Kilometer von Mellier entfernt, eingekeilt zwischen der Bahnstrecke Luxemburg-Brüssel und der Straße von Mellier nach Marbehan. Sehenswert ist auch die die Talsperrenbrücke von 1622, das Haus des Schmiedeerbauers (1845), die Kohlenhalle, die Erzhalde, die Frischhalle, die Schmiede, die Kalköfen und einige Ruinen.

➔ HABAY

Le domaine du Pont d'Oye, site naturel de toute beauté avec ses étangs, le château et la forêt environnante.

Die Domäne des „Pont d'Oye“, eine naturbelassene Landschaft mit ihren Teichen, dem Schloss und den umliegenden Wäldern.





ADRESSES UTILES

Nützliche Adressen

→ A PROXIMITÉ DU PARC IN DER NAHEN UMGEBUNG

Le verger conservatoire de Tronquoy (Neufchâteau) abrite plus de 150 espèces d'arbres fruitiers. Ce verger sert non seulement à sauvegarder d'anciennes variétés fruitières mais également à étudier leur comportement, leurs maladies,... Il est également didactique: on peut y faire l'apprentissage de la plantation, de la taille, de la greffe,...

Der Garten von Tronquoy («Neufchâteau») zur Erhaltung alter Obstarten beherbergt nicht weniger als 150 unterschiedliche Sorten. Der Obstgarten dient jedoch nicht nur der Erhaltung alter Obstsorten; hier werden auch das Verhalten der Pflanzen, Pflanzen-krankheiten... untersucht. Er verfolgt jedoch auch ein didaktisches Ziel: man kann dort alles über Anpflanzung, Beschneiden und Veredeln von Bäumen, usw. lernen.

→ **Maison du Parc Naturel**
Chemin du Moulin, 2,
B-6630 Martelange
Tél: +32 (0) 63 45 74 77
Fax: +32 (0) 63 67 64 84
contact@parcnaturel.be
www.parcnaturel.be

→ **Maison du tourisme
du Pays de Bastogne**
Place Mc Auliffe, 1,
B-6600 Bastogne
Tél: +32 (0) 63 21 27 11
Fax: +32 (0) 63 21 27 25
info@bastogne-tourisme.be
www.bastogne-tourisme.be

→ **Maison du tourisme
du pays d'Anlier**
Grand Place, 3,
B-6840 Neufchâteau
Tél: +32 (0) 61 27 50 88
Fax: +32 (0) 61 57 50 96
info@foret-anlier-tourisme.be
www.foret-anlier-tourisme.be

→ **Maison du tourisme
du pays d'Arlon**
Rue des Faubourgs, 2,
B-6700 Arlon
Tél: +32 (0) 63 21 94 54
Fax: +32 (0) 63 22 60 89
info@arlon-tourisme.be
www.arlon-tourisme.be

→ **Syndicat d'initiatives
de Vaux-sur-Sûre**
Rue Sous le Bi, 2,
B-6640 Sibret
Tél: +32 (0) 61 28 76 68
Fax: +32 (0) 61 28 76 69
www.sivauxsursure.be

→ **Syndicat d'initiatives
de Habay**
Place Pierre Nothomb, 9b,
B-6720 Habay-la-Neuve
Tél: +32 (0) 63 42 22 37
Fax: +32 (0) 63 42 22 37
info@habay-tourisme.be
www.habay-tourisme.be

→ **Syndicat d'initiatives
de Marbehan**
Rue des Sports, 16,
B-6724 Marbehan
Tél: +32 (0) 63 41 13 61
Fax: +32 (0) 63 41 13 61
info@marbehan.be
www.marbehan.be

→ **Syndicat d'initiatives
de Fauvillers**
Wisembach, 27,
B-6637 Fauvillers

→ **Syndicat d'initiatives
de Martelange**
Complexe "Im Woehr"
Rue de Radelange, 43a
B-6630 Martelange
Tél. + Fax: +32 (0) 63 60 08 60

→ **Syndicat d'initiatives
de Léglise**
Rue du Chaudfour, 110,
B-6860 Léglise
Tél: +32 (0) 63 57 23 52

→ **TARPAN**
Rue du Chaudfour, 10,
B-86860 Léglise
Tél: +32 (0) 63 57 23 50
Fax: +32 (0) 63 43 30 50
alena@tarpan.be
www.tarpan.be





AGENDA Agenda



EN LORRAINE

12/05 14h00-18h30
à Pont-à-Mousson: Abbaye
des Prémontrés.

Rencontre-Débat: «Le voyage des
plantes» et la biodiversité
végétale: Conférences – films,
débat et jardins en musique
avec l'Ensemble Stravinsky.

*Treffen mit Aussprache: „die
Reise der Pflanzen“ und die
biologische Vielfalt der Pflanzen:
Konferenzen – Filme, Debatten
und Gärten voller Musik mit dem
Ensemble Stravinsky.*

1,2, 3/06

à Metz: Cloître des Récollets.

Fête nationale: «Rendez-vous au
jardin».

Exposition le voyage des plantes.
Ateliers. Conférences.

*Nationalfeiertag: „Rendez-vous
im Garten“. Ausstellung „die
Reise der Pflanzen“.
Ateliers. Konferenzen*

16/06

11h30 à Commercy au Prieuré.

Inauguration du jardin en
fanfare et exposition à l'Office
du Tourisme: «Visitez un jardin
en Lorraine» et photos Fernande
Petitdemange à Euville.

*Festliche Einweihung des Gartens
und Ausstellung im Verkehrsamt:
„Gartenbesichtigungen in
Lothringen“ und Fotos von
Fernande Petitdemange in
Euville.*

22/06 18h00 à Albestroff
au CAT Ste Anne.

Fête de la Musique et
inauguration de «Jardins
Passerelles» avec le spectacle:
«Le Troupeau» Théâtre
déambulatoire par «Theater rue
piétonne».

*Fest der Musik und Einweihung
von „Jardins Passerelles“ mit
dem Stück: „Le Troupeau“.
Wandertheater mit „Theater rue
piétonne“.*

23/06 15h30-18h00 à
Saint-Mihiel à l'Abbaye
Bénédictine.

«Le livre des plantes en voyage»:
Inauguration du jardin et de
l'exposition dans la bibliothèque,
conférence et spectacle «Du foin
dans la tête» d'après JJ
Rousseau par la Cie du Mistral
Gagnant.

*„Das Buch der Pflanzenreise“:
Einweihung des Gartens und
Ausstellung in der Bibliothek,
Konferenz und Aufführung
des Stücks „Stroh im Kopf“ nach
J.J. Rousseau durch die Cie du
Mistral Gagnant.*

24/06 à Pont-à-Mousson:
Abbaye des Prémontrés.

Fête: «Arts et métiers du jardin»
et les spectacles: «Salsifis
cirque», théâtre de marionnettes
par le Théâtre Billenbois et
concert de l'Ensemble Stravinsky.

*Fest: „Gartenhandwerke und -
berufe“ und Aufführung von:
„Salsifis cirque“, Marionetten-
theater durch das Théâtre
Billenbois und Konzert des
Ensemble Stravinsky.*

1/07 15h00 à Lindre-Basse
en bord de Seille.

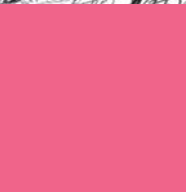
Inauguration du Jardin avec les
spectacles de MAN'OK
«Rhapsodie aquatique» et le
concert aquatique du
«Vokalensemble 83
Saarbrücken».

*Einweihung des Gartens mit
Aufführungen von MAN'OK
„Rhapsodie aquatique“ und dem
Aquakonzert des
„Vokalensembles 83
Saarbrücken“.*

6/07 17h00 à Lachaussée au
Domaine du Vieux Moulin.

Inauguration du jardin «La
Chaussée» sous la conduite de
l'Ensemble malien «Guerebou
Kuncan».

*Einweihung des Gartens „La
Chaussée“ unter der Leitung des
Ensembles „Guerebou Kuncan“
aus Mali.*





8/07 16h00 à
Sarrebouurg au Couvent de
Saint Ulrich.

Festival baroque et
inauguration du jardin en
musique avec l'Ensemble
d'Amérique latine «Capella
de indias» (Chili).

*Barockfestival und
Einweihung des Gartens mit
Musik mit dem
lateinamerikanischen
Ensemble „Capella de
indias“ (Chile).*

18/08
14h00-19h00 à Vigneulles-
les-Hattonchâtel au Verger
Conservatoire AREFE.

Inauguration du jardin et
fête de la Mirabelle,
exposition, visite du verger
en musique avec le spectacle
«L'ogre de barbarie» de la
Chose Publique.

*Einweihung des Gartens und
Mirabellenfest, Ausstellung,
Besichtigung des*

*Obstgartens mit Musik, mit
der Aufführung «L'ogre de
barbarie» durch Chose
Publique.*

25/08
10h00- 19h00 à Rezonville
à la table d'Orientation
(inauguration officielle à
16h30).

Inauguration du circuit et
des jardins «Souvenir de
batailles 1870 – 1871».
Découverte commentée du
site au départ de
Rezonville ; wargame ;
marche pédestre et
équestre, bureau postal,
expositions et conférence ;
spectacle «Chansons de
guerre, chansons de jardins»
par Marie-Hélène Féry

*Einweihung des Rundganges
und Garten «Gedenken der
Schlachten 1870 -1871».
Entdeckung mit Kommentar
der Örtlichkeiten ab
Rezonville ; „wargame“ ;
Fuß- und Reitmarsch,*

*Postamt, Ausstellung und
Konferenz ; Aufführung
„Kriegslieder, Gartenlieder“
durch Marie-Hélène Féry.*

16/09 15h00 à Vilcey-
sur-Trey à l'Abbaye Sainte
Marie aux Bois.
Journée du Patrimoine et
spectacle: «Chansons de
voyage, chansons de
jardins» par Marie-Hélène
Féry.

*Tag des Erbes und
Aufführung: «Chansons de
voyage, chansons de
jardins» („Reiselieder,
Gartenlieder“) durch Marie-
Hélène Féry.*

7/10
à Hannonville-sous-les-Côtes
à l'Ecomusée.
Marché d'Automne.
Spectacle de rue «Les fées
fleurs» par la Cie des quatre
saisons.

Herbstmarkt.
Straßenbühne «Les fées
fleurs» durch die Cie des
quatre saisons.

14/10
10h00-18h00 à Vic-sur-
Seille, Place du Palais

Jardins en Harmonie.
Bourse aux plantes et
produits du terroir,
conférence, animation
enfants...
Spectacle de rue «Les fées
fleurs» par la Cie des quatre
saisons

*Gärten in Harmonie.
Pflanzenbörse und
Regionalprodukte,
Konferenz, Animation für
Kinder...
Straßenbühne «Les fées
fleurs» durch die Cie des
quatre saisons.*





AU LUXEMBOURG

➔ **PARC NATUREL DE L'OUR NATURPARK OUR**

2/06

Inauguration du jardin «Plein les poches» et ouverture du festival dans le Parc de Troisvierges.

Einweihung des Gartens „Plein les poches“ und Eröffnung des Festivals im Park von Troisvierges.

9/06

Inauguration du «Jardin du paysage» à Clervaux.

Einweihung des „Gartens der Landschaften“ in Clervaux.

16/06

Inauguration du jardin «Le jardin des fritillaires» à Heinerscheid et du jardin «Le voyage des plantes» à Lieler.

Einweihung des „Fritillaria Gartens“ in Heinerscheid und des Gartens „Die Reise der Pflanzen“ in Lieler.

1/07

Fête des jardins à Munshausen.
Gartenfest in Munshausen.

7/07

Inauguration des jardins «Le jardinet du paradis» et «One Minute Trip to Roma» à Vianden.

Einweihung der Gärten „Paradiesgärtchen“ und „One Minute Trip to Roma“ in Vianden.

29/06

Inauguration du jardin «Le dragon des bois» à Fouchren.

Einweihung des Gartens „Der Holzdrache“ im Fouchren.

22/07

Inauguration du jardin «Le potager voyageur» à Lullange.

Einweihung des „Reisenden Gemüsegartens“ in Lullange.

7/07-15/07

Semaine du jardin à la Robbesscheier à Munshausen.
Gartenwoche in der Robbesscheier in Munshausen.



➔ **PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE NATURPARK OBERSAUER**

23/05

Inauguration du jardin «L'ancien jardin potager de Monsieur le Curé» à Bavigne.

Einweihung des Gartens „Der alte Gemüsegarten des Herrn Pfarrers“ in Bavigne.

10/06

„Scholaroma“ et inauguration du jardin „Reisefieber & Blütenpoesie“ à Winseler.

„Scholaroma“ und Einweihung des Gartens „Reisefieber & Blütenpoesie“ in Winseler.

30/06

Nuit des légendes et inauguration du jardin «Roue à aubes et rond dans l'eau» à Esch-sur-Sûre avec marché.

Nacht der Legenden und Einweihung des Gartens „Schaufelrad und Kreis im Wasser“ in Esch-sur-Sûre mit Markt.

8/07

St. Celse et inauguration du jardin «Ein Apfelbaum zieht in den Himmel» à Heiderscheid-Grund.

Hl. Celsus und Einweihung des Gartens „Ein Apfelbaum zieht in den Himmel“ in Heiderscheid-Grund.

... et toutes les autres dates dans le cadre de **POLYGONAL**

... und alle anderen Termine im Rahmen von **POLYGONAL**

www.polygonal.lu





EN WALLONIE

10/06

Fête du parc naturel à Bastogne.
Inauguration du «Jardin d'une
Amérique de Légende» et du
«Jardin symbolique franciscain».

Naturpark-Fest in Bastogne.
*Einweihung des „Garten des
legendären Amerikas“ und des
„Symbolischer Franziskaner-
garten“.*

23/06

Inauguration du Jardin «7 ways
to find a lover», Martelange.
Spectacle «La Brouette», par la
compagnie «Annabelle et Jean».
Atelier d'aquarelle sur le thème
«Les mauvaises herbes sont
vraiment belles» par Alan
Johnston.

*Einweihung des Gartens „7 ways
to find a lover“, Martelange.*
*Aufführung „La Brouette“ durch
die Theatergesellschaft
„Annabelle et Jean“.*
*Aquarellatelier zum Thema
„Wildkräuter sind wirklich schön“
mit Alan Johnston.*

30/06

Inauguration du Jardin
«Méditations», à Sibret.
Conférence: «Les bienfaits des
coccinelles au jardin».

*Einweihung des Gartens
„Meditationen“ in Sibret.*
*Konferenz: „Die Wohltaten der
Marienkäfer für den Garten“.*

21/07

Inauguration des «Roses des
Forges», Habay. Beaucoup
d'animations dans le cadre de la
fête nationale.

*Einweihung der „Rosenhain der
Schmieden“, Habay. Zahlreiche
Veranstaltungen im Rahmen des
Nationalfeiertages.*

15/08

Inauguration du jardin «La
Biodiversité en invitée»,
Fauvillers.

*Einweihung des Gartens „Die
biologische Vielfalt als Gast“,
Fauvillers.*

1/09

Fête du jardin «Le Verger des
Ames» à Mellier.

*Gartenfest „Der Obstgarten der
Seelen“ in Mellier.*





Parc naturel régional de Lorraine

Logis Abbatial des Prémontrés
Rue du Quai - BP 35
F-54702 Pont-à-Mousson cedex
Tél.: +33 (0) 3 83 81 67 67
Fax: +33 (0) 3 83 81 33 60
www.pnr-lorraine.com



Parc naturel de l'Our Naturpark Our

Kierchestroos, 2
L-9753 Heinerscheid
Tél.: +352 90 81 88 - 1
Fax: +352 90 81 89
www.naturpark-our.lu



Parc naturel de la Haute-Sûre Naturpark Oewersauer

rite de Lultzhausen, 15
L-9650 Esch-sur-Sûre
Tél.: +352 89 93 31 - 1
Fax: +352 89 95 20
www.naturpark-sure.lu



Parc naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier

Chemin du moulin 2
B-6630 Martelange
Tél.: +32 (0) 63 45 74 77
Fax: +32 (0) 63 67 64 84
www.parcnaturel.be



WWW.JARDINS-A-SUIVRE.ORG